叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 第13名陪审员(the 13th Juror) 000001

2. 第13名陪审员(the 13th Juror) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第13名陪审员(The 13th juror)
第1/2页

[ðə; ði] 13TH ['dʒʊərə(r)]
The 13TH JUROR
这 13TH 陪审员

第13位陪审员

[baɪ] ['lezli] ['wɔ:lθəm]
By LESLIE WALTHAM
经过 莱斯利 沃尔瑟姆

作者：莱斯利·沃尔瑟姆

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

['stɑ:tlɪŋ] ['stɔ:riz] ['sʌmə(r)] - .
Startling Stories Summer 1955 .
令人震惊 故事 夏天 - .

1955年夏季惊悚故事。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ek'sɜ:pt] ['teɪkən][frɒm; frəm] " [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['traɪəl] [prə'si:dʒə(r)] , - [tu:; tə] - ,
Excerpt taken from " THE HISTORY OF TRIAL PROCEDURE , 2175 TO 2543 ,
摘抄 已采取 从 " 这 历史 的 审判 程序 , - 到 - ,

摘自《审判程序史，2175 年至 2543 年》，

[ə; eɪ] . [di:] . " ['rɪt(ə)n] [baɪ][prɒf] . [ə; eɪ] . [aɪ] . [ʃu:lə] , [es] . [i:] . [di:] . :
A . D . " written by Prof . A . I . Schule , S . E . D . :
一个 . D . " 书面 经过 教授 . 一个 . 我 . 学校 , S . E . D . :

AD"由 AI Schule 教授撰写，SED:

" ['i:v(ə)n] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [θɜ:d] ['sentʃəri] , [kraɪm][pə(r)][ˌes'i:] , [ɪt'self]
" Even then , in the beginning of the twenty - third century , crime per se , itself
" 甚至 然后 , 在 这 开始 的 这 二十 - 第三 世纪 , 犯罪 每 塞 , 本身
[hæd; həd] [si:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst] .
had ceased to exist .
有 停止 到 存在 .

"即使在二十三世纪初，犯罪本身也已经不复存在了。"

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bi:n] [bred] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .
The lower emotions had already been bred out of the people .
这 降低 情绪 有 已经 到过 繁殖 出去 的 这 人们 .

人们的低级情绪早已被淘汰。

['envi] , [heɪt] , ['ævərɪs] [ænd; ənd]['kɪndrəd] [rɪ'spɑ:nsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['vɜ:tʃuəli] [nɒn] - [ɪg'zɪstənt] .
Envy , hate , avarice and kindred responses were virtually non - existent .
嫉妒 , 恨 , 贪婪 和 亲属 回应 是 几乎 非 - 存在的 .

嫉妒、仇恨、贪婪以及类似的负面情绪几乎不存在。

['evri] ['sɪtɪz(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [kruːd] [taɪp] [ɒv; əv] - [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ,

Every	**citizen**	**had**	**a**	**crude**	**type**	**of**	**emotiograph**	**attached**	**to**	**his**	**person**	**,**
每一个	公民	有	一个	原油	类型	的	-	随附的	到	他的	人	,

每个公民身上都附着着一种简陋的表情符号。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [ˌpɪəri'ɒdɪkli] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] .

which	**was**	**examined**	**periodically**	**by**	**the**	**Eye**	**.**
哪个	曾是	检查	定期	经过	这	眼睛	.

眼科会定期对其进行检查。

[ɪf] ['eni] [ˌdiːvi'eɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːm] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] , [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ʌp]

If	**any**	**deviation**	**from**	**the**	**norm**	**was**	**observed**	**,**	**the**	**accused**	**was**	**called**	**up**
如果	任何	偏差	从	这	规范	曾是	观察到	,	这	被告	曾是	称为	向上

[fɔː(r); fə(r)] ['kwestʃənɪŋ] .

for	**questioning**	**.**
为了	提问	.

如果发现任何违反常规的行为，就会传唤被告人进行讯问。

" [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['æktʃuəl][kraɪm] , ['eni][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [kraɪm]

"	**In**	**the**	**absence**	**of**	**actual**	**crime**	**,**	**any**	**emotion**	**which**	**might**	**have**	**precipitated**	**crime**
"	在	这	缺席	的	实际的	犯罪	,	任何	情感	哪个	可能	有	沉淀	犯罪

[wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ʌn'lɔːfl] ,

was	**considered**	**unlawful**	**,**
曾是	经过考虑的	非法的	,

“在没有实际犯罪的情况下，任何可能引发犯罪的情绪都被认为是非法的。”

[ænd; ənd][men][wɜː(r); wə(r)][traɪd][fɔː(r); fə(r)][tuː] [mʌtʃ] ['æŋgə(r)] , [ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l]['pɪti] .

and	**men**	**were**	**tried**	**for**	**too**	**much**	**anger**	**,**	**or**	**too**	**little**	**pity**	**.**
和	男人	是	尝试	为了	也	很多	愤怒	,	或者	也	小的	遗憾	.

有些人因为愤怒过大或怜悯之心不足而受到审判。

[ðə; ði]['əʊnli] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['traɪəl][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n]

The	**only**	**purpose**	**of**	**a**	**trial**	**was**	**to**	**ascertain**	**whether**	**sufficient**	**provocation**
这	仅有的	目的	的	一个	审判	曾是	到	探明	无论	充足的	挑衅

[kʊd; kəd][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [tuː; tə] ['wɒrənt] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [ri'ækʃn] .

could	**be**	**established**	**to**	**warrant**	**a**	**given**	**reaction**	**.**
可以	是	已确立的	到	保证	一个	给定	反应	.

审判的唯一目的在于确定是否存在足以引发特定反应的挑衅因素。

[ɪf] [ðə; ði] [kɔːz] , [ɔː(r)][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] , ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði][ɪ'məʊʃən(ə)l] [rɪ'spɒns] , [ðə; ði] [dɪ'fendənt]

If	**the**	**cause**	**,**	**or**	**the**	**incident**	**,**	**justified**	**the**	**emotional**	**response**	**,**	**the**	**defendant**
如果	这	原因	,	或者	这	事件	,	合理的	这	情绪	回复	,	这	被告

[wɒz; wəz] ['ekskʌlpeit] .

was	**exculpated**	**.**
曾是	无罪释放	.

如果起因或事件本身足以构成被告人情绪反应的理由，则被告人可免于起诉。

" ['traɪəl][prə'siːdʒə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sɪmp(ə)l] .

"	**Trial**	**procedure**	**was**	**extremely**	**simple**	**.**
"	审判	程序	曾是	极其	简单的	.

审判程序极其简单。

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] [wɒz; wəz] ['ɒbsəliːt] .

The	**use**	**of**	**the**	**witness**	**was**	**obsolete**	**.**
这	使用	的	这	证人	曾是	过时的	.

证人作证的做法已经过时了。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [bɒks][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'sentrɪk] [skri:n] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts]
Above **the** **defendant's** **box** **was** **a** **concentric** **screen** **upon** **which** **his** **thoughts**
多于 这 被告的 盒子 曾是 一个 同心 屏幕 之上 哪个 他的 想法
[kʊd; kəd][bi:; bi][prə'dʒektɪd] .
could **be** **projected** **.**
可以 是 预计 .

被告席上方有一个同心圆屏，可以将他的想法投射到上面。

[ðə; ði]['kwestʃənə(r)] [wʊd] ['tʃæn(ə)l] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kju:zd] ['ɪntu:] [wɒt'evə(r)] [deɪt]
The **Questioner** **would** **channel** **the** **thoughts** **of** **the** **accused** **into** **whatever** **date**
这 提问者 会 渠道 这 想法 的 这 被告 进入 任何 日期
[pɪərɪədz][wɜ:(r); wə(r)] ['pɜ:tɪnənt] ,
periods **were** **pertinent** **,**
时期 是 相关 ,

审问者会将被告的思绪引导到相关的日期范围内。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] , [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [rɪ'vju:d] [hɪz; ɪz] [əʊn] [keɪs] .
and **in** **that** **way** **,** **the** **defendant** **reviewed** **his** **own** **case** **.**
和 在 那 方式 , 这 被告 已审核 他的 自己的 案件 .

就这样，被告人审查了自己的案件。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɪntu:] [ðɪs] ['kætəgəri] [ðæt] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['veri] [ˌkɒntrə'vɜ:ʃ(ə)l] , [dʒɒn]
" **It** **is** **into** **this** **category** **that** **the** **celebrated** **,** **and** **very** **controversial** **,** **John**
" 它 是 进入 这 类别 那 这 著名 , 和 非常 有争议的 , 约翰
['heɪstɪŋz] [keɪs] [fɔ:ls] .
Hastings **case** **falls** **.**
黑斯廷斯 案件 瀑布 .

"备受瞩目且极具争议的约翰·黑斯廷斯案就属于这一类。"

[ju:; jʊ][ɔ:l][rɪ'membə(r)] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [æz; əz][ðə; ði] - [kɔ:z] - - [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] -
You **all** **remember** **that** **,** **of** **course** **,** **as** **the** **'** **cause** **célèbre** **'** **of** **the** **year** **2375**
你 全部 记住 那 , 的 课程 , 作为 这 - 原因 - - 的 这 年 -
[ə; eɪ] . [di:] .
A **.** **D** **.**
一个 . D .

你们当然都记得，那是公元2375年的"重大事件"。

" [nəʊ] . ['æmər] .
" **No** **.** **Amer** **.**
" 不 . 美国 .

"不。美国。

[sek] . , [bʊk] [tu:] , [pi:] . - .
Sec **.** **,** **Book** **Two** **,** **p** **.** **675** **.**
秒 . , 书 二 , p . - .

第二卷，第 675 页。

[wʌn] [naɪt] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [fleɪm] [lɪft][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [spek] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] .
One **night** **they** **watched** **a** **column** **of** **flame** **lift** **a** **silver** **speck** **into** **the** **sky** **.**
一 夜晚 他们 观看 一个 柱子 的 火焰 举起 一个 银 斑点 进入 这 天空 .

一天晚上，他们看到一道火焰柱将一个银色的小点送入了天空。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] , [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] , [ðeɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔ:l]['ɪntu:] [speɪs] , ['seɪɪŋ] ,
And **one** **night** **,** **much** **later** **,** **they** **heard** **a** **voice** **call** **into** **space** **,** **saying** **,**
和 一 夜晚 , 很多 之后 , 他们 听到 一个 嗓音 称呼 进入 空间 , 说 ,

很久以后的一个夜晚，他们听到一个声音传向太空，说道：

" [kʌm] [bæk] , [dʒɒn] ['heɪstɪŋz] , [kʌm] [bæk] .
" **Come** **back** **,** **John** **Hastings** **,** **come** **back** **.**
" 来 后退 , 约翰 黑斯廷斯 , 来 后退 .

"回来吧，约翰·黑斯廷斯，回来吧。"

" ['aʊə(r)][ɪn'spekʃ(ə)n][hæz; həz] [ʃəʊn] ['sɪəriəs] [di:v'ɪeɪʃnz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] - .

"	Our	inspection	has	shown	serious	deviations	in	your	emotiograph	.
"	我们的	检查	有	所示	严肃的	偏差	在	你的	-	.

“我们的检查显示您的表情符号存在严重偏差。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [tɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)] ['rɒkɪt] [ænd; ənd] [ˌri:'tʃɑ:rt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɜ:θ] , [dʒɒn] ['heɪstɪŋz] .

You	will	turn	your	rocket	and	rechart	for	Earth	,	John	Hastings	.
你	将要	转动	你的	火箭	和	重新绘制图表	为了	地球	,	约翰	黑斯廷斯	.

约翰·黑斯廷斯，你将调转火箭方向，重新规划地球航线。

[fɔ:(r); fə(r)]['traɪəl] , [dʒɒn] ['heɪstɪŋz] .

For	trial	,	John	Hastings	.
为了	审判	,	约翰	黑斯廷斯	.

受审人：约翰·黑斯廷斯。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['traɪəl] .

"	And	they	came	to	the	trial	.
"	和	他们	来了	到	这	审判	.

他们也来旁听了审判。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][raɪp] , [wet] [hɪlz] , [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] [dəʊm]['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɪti] ,

Out	of	the	ripe	,	wet	hills	,	down	from	the	blistering	dome	over	the	city	,
出去	的	这	成熟	,	湿的	丘陵	,	向下	从	这	起泡	穹顶	超过	这	城市	,

从湿润成熟的山丘上，从城市上空灼热的穹顶向下，

[ʌp] [θru:] [ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grɪti] ['sʌbstrʌktʃə(r)] .

up	through	the	shafts	of	the	gritty	Substructure	.
向上	通过	这	轴	的	这	粗粝的	下部结构	.

穿过坚硬的地下结构的竖井向上攀登。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][laɪnz] , ['waɪpɪŋ][ðə; ði] ['ɔ:gəst] [swet] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [aɪz] ,

They	came	and	stood	in	lines	,	wiping	the	August	sweat	from	their	eyes	,
他们	来了	和	站立	在	线条	,	擦拭	这	八月	汗	从	他们的	眼睛	,

他们来了，排成一列站着，擦去八月的汗水。

['lɪtərɪŋ] [ðə; ði]['lev(ə)lz] [wɪð] ['ɒrɪndʒ] [pi:lz] [æz; əz] [ðeɪ] [et; eɪt] .

littering	the	levels	with	orange	peels	as	they	ate	.
乱扔垃圾	这	级别	和	橙子	果皮	作为	他们	吃	.

他们边吃边把橘子皮扔得到处都是。

['wɪmɪn] , [wɪð] ['beɪbiz] [stræpt] [tu:; tə][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['sʌpəz] [left][ʌn'reɪdiˌeɪtɪd][ɒn]

Women	,	with	babies	strapped	to	their	shoulders	,	and	suppers	left	unradiated	on
女性	,	和	婴儿	绑带	到	他们的	肩膀	,	和	晚餐	左边	未辐射	在

[ðə; ði]['kʊkə(r)] .

the	cooker	.
这	炊具	.

妇女们肩上背着婴儿，晚餐却放在炉灶上未经辐射加热。

[men] , [wɪð] [li:d] - ['ʃi:ldɪd] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [tu:lz] [leɪd][ə'saɪd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]

Men	,	with	lead	-	shielded	faces	,	and	tools	laid	aside	in	the	middle	of	a
男人	,	和	带领	-	屏蔽	面孔	,	和	工具	铺设	旁边	在	这	中间	的	一个

['mu:vmənt] .

movement	.
移动	.

戴着铅面罩的男人们，以及在运动途中随意丢弃的工具。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] ['dʒɔsl] [wʌn][ə'nʌðə(r)] , ['mɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑ:sɪpɪŋ] :

But	they	came	,	and	stood	and	jostled	one	another	,	milling	and	gossiping	:
但	他们	来了	,	和	站立	和	推搡	一	其他	,	铣削	和	八卦	:

但他们来了，站着互相推搡，熙熙攘攘，闲聊八卦：

" ['gənə] [biː; bi][sʌm; səm]['traɪəl] ! "
" **Gonna** **be** **some** **trial** **!** "
" 将会 是 一些 审判 ! "

“这将是一场考验！”

" . . . [mait] ['iːv(ə)n] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [ɪˌlektrə'kjuːʃn] . . . . "
" **. . .** **might** **even** **resort** **to** **electrocution** **. . . .** "
" . . . 可能 甚至 采取 到 电刑 . . . . "

“……甚至可能诉诸电刑……”

" [nɔː] , [ðæts] [dɑːk] [taɪm] ['meθədz] . "
" **Naw** **,** **that's** **dark** **time** **methods** **.** "
" 不 , 那就是 黑暗的 时间 方法 . "

“不，那是黑暗时代的手段。”

" [əʊ] [jeə] ?
" **Oh** **yeah** **?**
" 哦 是的 ?

“哦，是吗？”

" [əʊ] [jeə] , [əʊ] [jeə] , [əʊ] [jeə] . . . .
" **Oh** **yeah** **,** **oh** **yeah** **,** **oh** **yeah** **. . . .**
" 哦 是的 , 哦 是的 , 哦 是的 . . . .

“哦耶，哦耶，哦耶……”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [gʊd] , [ðə; ðiˈ]['piːp(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðeə(r)]['traɪəl] .
But **they** **felt** **good** **,** **the** **people** **,** **for** **it** **wasn't** **their** **trial** **.**
但 他们 毛毡 好的 , 这 人们 , 为了 它 不是 他们的 审判 .

但人们感觉很好，因为这不是他们的审判。

[ðə; ðiˈ] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [kʌm] ['iːzi] [ænd; ənd] [ʌn'dæmd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɒn] ['heɪstɪŋz]
The **words** **could** **come** **easy** **and** **undammed** **,** **for** **it** **was** **John** **Hastings**
这 字 可以 来 简单的 和 未受破坏的 , 为了 它 曾是 约翰 黑斯廷斯
[huː] [wɒz; wəz][ɒn]['traɪəl] .
who **was** **on** **trial** **.**
WHO 曾是 在 审判 .

这些话可以毫不费力地脱口而出，因为受审的是约翰·黑斯廷斯。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɪm][ɔːl] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [tɔːk] .
They **could** **look** **at** **him** **all** **they** **wanted** **to** **,** **and** **talk** **.**
他们 可以 看 在 他 全部 他们 通缉 到 , 和 讲话 .

他们可以尽情地看他，尽情地议论。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [tuː] .
And **then** **,** **suddenly** **,** **they** **could** **look** **at** **me** **too** **.**
和 然后 , 突然 , 他们 可以 看 在 我 也 .

然后，突然间，他们也可以看着我了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [kɔːld] [æz; əz][ðə; ðiˈ] [ˌθɜː'tiːnθ] ['dʒʊərə(r)][ɒn][ðə; ðiˈ][dʒɒn] ['heɪstɪŋz] ['traɪəl] .
Because **I** **was** **called** **as** **the** **thirteenth** **juror** **on** **the** **John** **Hastings** **trial** **.**
因为 我 曾是 称为 作为 这 第十三 陪审员 在 这 约翰 黑斯廷斯 审判 .

因为我被选为约翰·黑斯廷斯案的第十三名陪审员。

[ai] [wɔːkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [held] [nəʊ] [sliːp] .
I **walked** **into** **it** **after** **a** **night** **that** **held** **no** **sleep** **.**
我 步行 进入 它 后 一个 夜晚 那 握住 不 睡觉 .

我一夜未眠后走进了这里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
And **looked** **at** **it** **.**
和 看起来 在 它 .

然后看了看。

[ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] ['æmfɪθɪətə(r)] [weə(r)] [hjuː'mænəti] [pɔː] .

The	yawning	amphitheatre	where	humanity	poured	.
这	打哈欠	圆形剧场	在哪里	人类	倾倒	.

人潮涌动的巨大圆形剧场。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	saw	it	.
和	锯	它	.

亲眼看到了。

[ðə; ði] [ˌθɜː'tiːn] [tʃeəz] [reɪzd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] .

The	thirteen	chairs	raised	high	in	the	center	.
这	十三	椅子	提高	高的	在	这	中心	.

中央高高摆放着十三把椅子。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	heard	it	.
和	听到	它	.

听到了。

[ðə; ði] [kraʊdz] [sjʊ'sʌrəs] ['dʒɛntlɪŋ] ['ʌndə(r)] [ɪn'sɪstənt] [rɪ'maɪndəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɒdɪlɪs] ['kwestʃənə(r)]

The	crowd's	susurrus	gentling	under	insistent	reminders	from	a	bodiless	Questioner
这	人群	低语	温柔	在下面	坚持	提醒	从	一个	无形体	提问者

.

:

.

在一位无形提问者的不断提醒下，人群的低语声渐渐平息下来。

[ai][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [twelv] ['bɒksɪz] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv]

I	glanced	at	the	faces	in	the	other	twelve	boxes	,	recognizing	some	of
我	瞥了一眼	在	这	面孔	在	这	其他	十二	盒子	,	识别	一些	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我瞥了一眼其他十二个盒子里的面孔，认出了其中一些。

['æŋgəs] - , [ðə; ði] [ˌpsaɪkəʊ'sɜːdʒən] .

Angus	Vortler	,	the	psychosurgeon	.
安格斯	-	,	这	心理外科医生	.

安格斯·沃特勒，那位精神外科医生。

['wɪljəm] [bæks] , [hed] [ɒv; əv] [ˌɪntəgə'læktɪk] , [ə; eɪ] [bliːk] , ['wɪntri] [mæn] [huː] ['duːdld] ['kɒnstəntli] .

William	Bax	,	head	of	Intergalactic	,	a	bleak	,	wintery	man	who	doodled	constantly	.
威廉	巴克斯	,	头	的	星际	,	一个	苍凉	,	冬天	男人	WHO	涂鸦	不断地	.

威廉·巴克斯，星际公司的负责人，一个阴郁、冷漠的男人，总是涂涂画画。

['dɒlə(r)][saɪnz] , ['prɒbəbli] .

Dollar	signs	,	probably	.
美元	标志	,	大概	.

大概就是美元符号吧。

[fred] ['kɪtsən] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːni] [pɑːmz] , [tʃiːf] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ɒn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

Fred	Kitson	,	of	the	horny	palms	,	chief	mechanic	on	the	Darkness	.
弗雷德	基特森	,	的	这	好色	棕榈树	,	首席	机械	在	这	黑暗	.

弗雷德·基特森，来自角棕榈树丛中，是"黑暗号"上的首席机械师。

[ɔːl] [men] [huː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hændz] [wɪð] [dʒɒn]

All	men	who	,	because	they	had	once	reached	out	and	touched	hands	with	John
全部	男人	WHO	,	因为	他们	有	一次	达到	出去	和	感动	双手	和	约翰

['heɪstɪŋz] ,

Hastings	,
黑斯廷斯	,

所有那些因为曾经与约翰·黑斯廷斯握手而与他产生共鸣的人，

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kɔːld] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm] .

were	now	called	to	judge	him	.
是	现在	称为	到	法官	他	.

现在他们被召来审判他。

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] .

Several	of	them	nodded	to	me	as	I	took	my	place	.
一些	的	他们	点头	到	我	作为	我	采取	我的	地方	.

我入座时，他们中有好几个人向我点头致意。

[weɪt] .

Wait	.
等待	.

等待。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] [ɪn] .

They	brought	him	in	.
他们	带来	他	在	.

他们把他带了进来。

[ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [hɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['klɑːsruːm] .

I	remembered	the	first	time	I	had	ever	seen	him	,	in	the	classroom	.
我	记得	这	第一的	时间	我	有	曾经	已见	他	,	在	这	课堂	.

我记起了第一次见到他的情景，那是在教室里。

['iːgə(r)] [ænd; ənd] [tɔːl] . . . [tɔːl] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] .

Eager	and	tall	.	.	.	tall	and	eager	.
渴望的	和	高的	.	.	.	高的	和	渴望的	.

热情高大……高大而渴望。

[lɔːd] , [wɒt] [tʃeɪndʒd] [hɪm] ?

Lord	,	what	changed	him	?
主	,	什么	已更改	他	?

主啊，是什么改变了他?

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['streɪtnəs] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði] ['ʃʊənəs; 'ʃɔːnəs]

Something	had	taken	the	straightness	from	his	shoulders	,	the	sureness
某物	有	已采取	这	笔直	从	他的	肩膀	,	这	确定性

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [straɪd] .

from	his	stride	.
从	他的	步幅	.

他的肩膀不再挺直，步伐也不再稳健，仿佛有什么东西夺走了他的自信。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːrəʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [tɪəz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] .

There	were	furrows	on	his	face	where	the	tears	had	already	been	.
那里	是	沟壑	在	他的	脸	在哪里	这	眼泪	有	已经	到过	.

他脸上留下了泪痕，那是泪水曾经流淌过的地方。

[hiː; hi] [stʊd] ['saɪləntli] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm] .

He	stood	silently	in	the	box	where	they	had	put	him	.
他	站立	默默	在	这	盒子	在哪里	他们	有	放	他	.

他静静地站在他们把他放进的箱子里。

[ə; eɪ] [bɒks] [dʒʌst] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['bʌlki] ['bɒdi] ,

A	box	just	big	enough	for	his	bulky	body	,
一个	盒子	只是	大的	足够的	为了	他的	笨重	身体	,

一个刚好能装下他庞大身躯的箱子，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪzəri] [hiː; hi] ['kærid] [wɪð] [hɪm] .

and	maybe	a	little	of	the	misery	he	carried	with	him	.
和	或许	一个	小的	的	这	苦难	他	携带	和	他	.

或许还有他内心深处的一些痛苦。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [spəʊk] .
A **voice** **spoke** **.**
一个 嗓音 辐 .

一个声音响起。

" [ðɪs] , [dʒɒn] ['heɪstɪŋz] , [ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['traɪəl] .
" This , John Hastings , is your trial .
" 这 , 约翰 黑斯廷斯 , 是 你的 审判 .

“约翰·黑斯廷斯，这就是你的审判。”

[ju:; jʊ][stænd][bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] [kɔ:t] [ɒv; əv] [tru:θ] - ['prəʊbəti] , [ə'kju:zd] [ɒv; əv] ['redʒɪstərɪŋ] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n]
You stand before this Court of Truth - Probity , accused of registering the emotion
你 站立 前 这 法庭 的 真相 - 廉洁 , 被告 的 注册 这 情感
[ɒv; əv] [heɪt] .
of hate .
的 恨 .

你站在真理与正直法庭面前，被指控表达仇恨情绪。

[ə; eɪ]['heɪtrɪd][səʊ]['vaɪələnt] , [ðæt] [hæd; həd][wi:; wi] [pə'mɪtɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['kæri] [aʊt][jɔ:(r); jə(r)]
A hatred so violent , that had we permitted you to carry out your
一个 仇恨 所以 暴力 , 那 有 我们 允许 你 到 携带 出去 你的
[æn'tɪsɪpeɪtɪd]['ækʃ(ə)nz] ,
anticipated actions ,
预期 行动 ,

如此强烈的仇恨，如果我们允许你实施你预想的行动，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɜ:də(r)][ɒv; əv][wʌn]['meəri] ['heɪstɪŋz] , [jɔ:(r); jə(r)][waɪf] .
it would have resulted in the murder of one Mary Hastings , your wife .
它 会 有 结果 在 这 谋杀 的 一 玛丽 黑斯廷斯 , 你的 妻子 .

这会导致你的妻子玛丽·黑斯廷斯被谋杀。

[du:; də][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] ? "
Do you understand the charge ? "
做 你 理解 这 收费 ? "

你明白这项指控吗?

" [ai][du:; də] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

" [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .
" He didn't know what to do with his hands .
" 他 没有 知道 什么 到 做 和 他的 双手 .

他不知道该把手放在哪里。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [pli:d] ? "
" How do you plead ? "
" 如何 做 你 恳求 ? "

你认罪吗?

" [ai] [pli:d] [nɒt] ['gɪlti] . "
" I plead not guilty . "
" 我 恳求 不是 有罪的 . "

“我拒不不认罪。”

" [ɒn] [wɒt] [graʊnd] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" On what ground ? " asked the voice .
" 在 什么 地面 ? " 问 这 嗓音 .

“凭什么理由？”那声音问道。

[ðə; ði] [dɪ'fendənt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
The **defendant** **raised** **his** **head** **.**
这 被告 提高 他的 头 .

被告抬起了头。

" [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [maɪ]
" **On** **the** **ground** **that** **I** **had** **good** **and** **sufficient** **reason** **to** **justify** **my**
" 在 这 地面 那 我 有 好的 和 充足的 原因 到 证明合法 我的
[ɪ'məʊʃ(ə)n] . "
emotion **.** **"**
情感 . "

“因为我有充分合理的理由来证明我的情绪是正当的。”

" [ðə; ði] - [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , ['meəri] ['heɪstɪŋz] , [hæv; həv] [biːn] ['θʌrəli] [ɪg'zæmɪnd] ,
" **The** **reactographs** **on** **your** **wife** **,** **Mary** **Hastings** **,** **have** **been** **thoroughly** **examined** **,**
" 这 - 在 你的 妻子 , 玛丽 黑斯廷斯 , 有 到过 彻底 检查 ,

“您妻子玛丽·黑斯廷斯的体温检测报告已经过彻底检查，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'fɔːmd] [nəʊ] [ækt] [wɪtʃ] [ɪn] ['eni] [wei]
and **it** **has** **been** **determined** **that** **she** **performed** **no** **act** **which** **in** **any** **way**
和 它 有 到过 决定 那 她 执行 不 行为 哪个 在 任何 方式
['diːvieɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːm] .
deviated **from** **the** **norm** **.**
偏离 从 这 规范 .

经查明，她没有任何违反常规的行为。

[hæd; həd] ['eni] [dɪs'tɜːrbəns] ['teɪkən] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] ['meəri] ['heɪstɪŋz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ɒv; əv] [lɑːst]
Had **any** **disturbances** **taken** **place** **within** **Mary** **Hastings** **during** **the** **week** **of** **last**
有 任何 干扰 已采取 地方 之内 玛丽 黑斯廷斯 期间 这 星期 的 最后的
[mɑːtʃ] [naɪnθ] [tuː; tə] [ˌsɪks'tiːnθ] ,
March **ninth** **to** **sixteenth** **,**
行进 第九 到 第十六 ,

去年三月九日至十六日这一周，玛丽·黑斯廷斯镇内是否发生过任何骚乱？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ʌp] ['pleɪnli] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌks] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːts] .
it **would** **have** **shown** **up** **plainly** **in** **a** **flux** **on** **the** **charts** **.**
它 会 有 所示 向上 显然 在 一个 通量 在 这 图表 .

这会在图表上明显地表现为波动。

[jɔː(r); jə(r)] [kən'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Your **contention** **is** **impossible** **.**
你的 争论 是 不可能的 .

你的说法根本不成立。

" [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] .
" **The** **man** **in** **the** **box** **bit** **his** **lip** **.**
" 这 男人 在 这 盒子 少量 他的 唇 .

箱子里的男人咬着嘴唇。

" [ˌnevəðə'les] , [aɪ] [kən'tend] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Nevertheless** **,** **I** **contend** **it** **.**
" 尽管如此 , 我 抗衡 它 .

然而，我对此表示异议。

[maɪ] [waɪf] [geɪv] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] .
My **wife** **gave** **me** **sufficient** **reason** **.**
我的 妻子 给予 我 充足的 原因 .

我妻子给了我充分的理由。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
She **—** **she** **was** **unfaithful** **to** **me** **.**
她 — 她 曾是 不忠 到 我 .

她——她背叛了我。

" ['əʊnli]['saɪləns][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fʊl] ['mɪnɪt] .
" **Only** **silence** **for** **a** **full** **minute** **.**
" 仅有的 沉默 为了 一个 满的 分钟 .

整整一分钟，一片寂静。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] . "
" **It** **is** **impossible** **.** **"**
" 它 是 不可能的 . "

“这不可能。”

" [bʌt; bət] [tru:] !
" **But** **true** **!**
" 但 真的 !

“但这是真的！”

" ['heɪstɪŋz] ['ʃaʊtɪd] .
" **Hastings** **shouted** **.**
" 黑斯廷斯 喊叫 .

“黑斯廷斯喊道。”

[ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [li:nd] ['fɔ:wəd] , [ə; eɪ] ['mɪstɪd] [ɪn'kwaɪəri] ['rʌslɪŋ] [ɪts][skɜ:rts] .
The **multitude** **leaned** **forward** **,** **a** **misted** **inquiry** **rustling** **its** **skirts** **.**
这 民众 倾斜 向前 , 一个 雾蒙蒙的 询问 沙沙声 它是 裙子 .

人群向前倾身，一阵朦胧的探寻拂动着裙摆。

" ['veri] [wel] , " [ðə; ði] [vɔɪs] ['ɔ:lməʊst] [saɪd] .
" **Very** **well** **,** **"** **the** **voice** **almost** **sighed** **.**
" 非常 出色地 , " 这 嗓音 几乎 叹了口气 .

“好吧，”那声音几乎是叹息着说。

" [wɪl] [ju:; jʊ][səb'mɪt] , ['kæptɪn] ['heɪstɪŋz] , [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sentrɪk] [skri:n] ?
" **Will** **you** **submit** **,** **Captain** **Hastings** **,** **to** **the** **use** **of** **the** **concentric** **screen** **?**
" 将要 你 提交 , 队长 黑斯廷斯 , 到 这 使用 的 这 同心 屏幕 ?

“黑斯廷斯上尉，你愿意接受使用同心圆屏吗？”

[wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [sə'raʊndɪŋ] ['sevrəl] ['pɜ:tɪnənt] [deɪts] .
We **wish** **to** **know** **more** **of** **the** **circumstances** **surrounding** **several** **pertinent** **dates** **.**
我们 希望 到 知道 更多的 的 这 情况 周围 一些 相关 日期 .

我们希望了解几个相关日期的具体情况。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [pɪkt] [bəʊnz] .
" **His** **face** **was** **the** **color** **of** **picked** **bones** **.**
" 他的 脸 曾是 这 颜色 的 挑选 骨头 .

“他的脸色像啃过的骨头一样红。”

" [jes] , [ai] [wɪl] [səb'mɪt] .
" **Yes** **,** **I** **will** **submit** **.**
" 是的 , 我 将要 提交 .

“是的，我会提交。”

" [tu:] [men] [əd'vɑ:nst] ['kærɪŋ] [ə; eɪ] [meʃ] [kəm'pleksəti] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
" **Two** **men** **advanced** **carrying** **a** **mesh** **complexity** **between** **them** **.**
" 二 男人 先进的 携带 一个 网 复杂 之间 他们 .

两名男子抬着复杂的网状物向前走去。

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [hed] [ðeɪ] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][fɔ:l][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
Placing **it** **over** **the** **defendant's** **head** **they** **allowed** **it** **to** **fall** **to** **his** **shoulders**
放置 它 超过 这 被告的 头 他们 允许 它 到 落下 到 他的 肩膀
.
:
.

他们将毯子盖在被告的头上，任其滑落到他的肩膀上。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] , [dʒɒn] ['heɪstɪŋz] ? "
" Are 是 you 你 ready 准备好 , , John 约翰 Hastings 黑斯廷斯 ? ? "

"约翰·黑斯廷斯，你准备好了吗？"

" [jes] .
" Yes 是的 .

"是的。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .
" It 它 seemed 似乎 he 他 was 曾是 already 已经 gone 已消失 from 从 the 这 place 地方 .

"他似乎已经离开了那里。"

" [ðen] ['kɒns(ə)ntreɪt] .
" Then 然后 concentrate 集中 .

然后集中注意力。

[rɪ'membə(r)] .
Remember 记住 .

记住。

[pə'mɪt] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv] ['friːdəm] .
Permit 允许 your 你的 mind 头脑 to 到 have 有 freedom 自由 .

让你的思想自由发展。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒʃt] ['əʊvə(r)][hɪm][ɪn] [weɪvz] .
" The 这 voice 嗓音 washed 洗过 over 超过 him 他 in 在 waves 波浪 .

那声音如潮水般涌来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] . . .
" It 它 is 是 a 一个 day 天 in 在 December 十二月 . . .

"那是十二月的一天....."

[ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] . . . .
the 这 fourteenth 第十四 . . . .

第十四.....

[teɪk] [maɪ] [wɜːdz] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] ['kæri] [juː; jʊ] . . . .
Take 拿 my 我的 words 字 and 和 let 让 them 他们 carry 携带 you 你 . . . .

听从我的话语，让它们指引你.....

" [ðə; ði] [skriːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə][klaʊd][ænd; ənd] [drɔː] [ɪn] .
" The 这 screen 屏幕 above 多于 the 这 defendant's 被告的 head 头 began 开始 to 到 cloud 云 and 和 draw 画 in 在 .

被告头顶的屏幕开始变得模糊不清，并逐渐缩小。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kəʊld][ˌaʊt'saɪd] . . .
" It 它 is 是 cold 寒冷的 outside 外部 . . .

外面很冷.....

[ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] .
the 这 snow 雪 is 是 falling 坠落 .

雪在下。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wɔ:m] [ru:m] .
There is a warm room .
那里 是 一个 温暖的 房间 .

房间里很暖和。

[ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪz] ['bɜ:nɪŋ] . . . .
A fire is burning . . . .
一个 火 是 燃烧 . . . .

火势正在蔓延.....

" [ðə; ðɪ] [mɪsts] [ˌəupə'les] [ænd; ənd] [fɔ:md] [ə; eɪ]['nju:kliəs] .
" The mists opalesced and formed a nucleus .
" 这 薄雾 乳白色 和 形成 一个 核 .

雾气变得浑浊，形成了一个核心。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pu:l] [ɒv; əv] [laɪt] [ɒn][ðə; ðɪ][desk] , [ˌʌnɪk'spektɪd] ['flaʊəz] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊl] ,
" There is a pool of light on the desk , unexpected flowers in a bowl ,
" 那里 是 一个 水池 的 光 在 这 桌子 , 意外 花朵 在 一个 碗 ,

桌上有一束光，碗里插着一束意想不到的鲜花。

[ðə; ðɪ]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [dʌk] , ['rəʊstɪd] [braʊn] . . . .
the odor of duck , roasted brown . . . .
这 气味 的 鸭子 , 烤 棕色的 . . . .

烤鸭的香味，呈棕色.....

" ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [skri:n] .
" Something was struggling for existence in the screen .
" 某物 曾是 挣扎 为了 存在 在 这 屏幕 .

屏幕上似乎有什么东西在挣扎求生。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [braʊn] - [heəd] ['wʊmən] —
" There is a brown - haired woman —
" 那里 是 一个 棕色的 - 头发 女士 —

“有一位棕发女子——

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [bɔ:n] . . . .
" And the image was born . . . .
" 和 这 图像 曾是 出生 . . . .

于是，这幅画面诞生了.....

[ʃi:; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [kɑ:d] .
She bent over a card .
她 弯曲 超过 一个 卡片 .

她俯身查看一张卡片。

" ['kændllaɪt] , [best] ['sɜ:vɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] , [waɪt] [waɪn] , [ˌselɪ'breɪʃn] ['ætməsfɪə(r)] ,
" Candlelight , best service for two , white wine , celebration atmosphere ,
" 烛光 , 最好的 服务 为了 二 , 白色的 葡萄酒 , 庆典 气氛 ,

烛光、双人最佳服务、白葡萄酒、庆祝氛围

" [ʃi:; ʃi] [rəʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ]['teɪb(ə)l][sɪ'lektə(r)] .
" she wrote and put it into the dining table selector .
" 她 写道 和 放 它 进入 这 用餐 桌子 选择器 .

她写道，然后把它放进了餐桌选择器里。

['sʌmweə(r)] [æn; ən] ['ɔ:kɪstrə] ['stɑ:tɪd] ['pleɪɪŋ] [də'bju:si] .
Somewhere an orchestra started playing Debussy .
某处 一个 乐队 开始 玩耍 德彪西 .

某个地方，一支管弦乐队开始演奏德彪西的作品。

" [dʒɒn] , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .
" John , " she called .
" 约翰 , " 她 称为 .

“约翰，”她喊道。

" ['ɔ:lməʊst] ['redi] .
" **Almost** **ready** **.**
" 几乎 准备好 .

"差不多准备好了。"

" [ə; eɪ][kɑ:d] [ʃɒt] [bæk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['mɪrə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pɑ:st] .
" **A** **card** **shot** **back** **at** **her** **from** **the** **mirror** **as** **she** **passed** **.**
" 一个 卡片 射击 后退 在 她 从 这 镜子 作为 她 通过了 .

"当她经过时，一张卡片从镜子里弹了回来。"

" [jɔ:(r); jə(r)][nəʊz][ɪz] ['ʃaɪnɪ] , " [ˌaɪ 'ti:] [ri:d] .
" **Your** **nose** **is** **shiny** **,** " **it** **read** **.**
" 你的 鼻子 是 闪亮的 , " 它 读 .

"你的鼻子闪闪发亮，"上面写着。

[ʃi:; ʃɪ] ['paʊdəd] ['kwɪkli] , ['teɪmɪŋ] [wɪsps][ɒv; əv][heə(r)][æz; əz][æn; ən] ['ɑ:ftəθɔ:t] .
She **powdered** **quickly** **,** **taming** **wisps** **of** **hair** **as** **an** **afterthought** **.**
她 粉末状 迅速地 , 驯服 缕缕 的 头发 作为 一个 事后考虑 .

她迅速扑上爽身粉，顺便整理了一下碎发。

" ['eni] ['fɜ:ðə(r)] ['kɒments] ?
" **Any** **further** **comments** **?**
" 任何 更远 评论 ?

还有其他要补充的吗?

" [ʃi:; ʃɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
" **she** **wanted** **to** **know** **,** **and** **held** **out** **her** **hand** **.**
" 她 通缉 到 知道 , 和 握住 出去 她 手 .

她想知道，并伸出了手。

[ə; eɪ]['sekənd][kɑ:d] [ə'pɪəd] .
A **second** **card** **appeared** **.**
一个 第二 卡片 出现 .

第二张牌出现了。

" [aɪ][kænt] ['wɪs(ə)l] .
" **I** **can't** **whistle** **.**
" 我 不能 哨 .

我不会吹口哨。

" [hɜ:(r); hə(r)] ['lɑ:ftə(r)] [brɪmd] ['əʊvə(r)] , [leɪst] [ɪn] [dɪ'leɪt] .
" **Her** **laughter** **brimmed** **over** **,** **laced** **in** **delight** **.**
" 她 笑声 满溢 超过 , 系带 在 喜 .

她笑声爽朗，充满了喜悦。

" [dʒɒn] , ['dɪnərz] ['redi] .
" **John** **,** **dinner's** **ready** **.**
" 约翰 , 晚餐的 准备好 .

约翰，晚饭好了。

" [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] ['ɪntu:] [θri:] [rʊmz; ru:mz] , ['empti] [rʊmz; ru:mz] .
" **She** **called** **into** **three** **rooms** **,** **empty** **rooms** **.**
" 她 称为 进入 三 房间 , 空的 房间 .

她对着三个房间喊话，都是空房间。

['krɒsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['terəs] , [ʃi:; ʃɪ]['əʊpənd][ə; eɪ][dɔ:(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [naɪt] .
Crossing **to** **the** **terrace** **,** **she** **opened** **a** **door** **on** **the** **night** **.**
十字路口 到 这 阳台 , 她 打开 一个 门 在 这 夜晚 .

她走到露台上，打开了一扇夜色中的门。

['snəʊfleɪks] [rəʊd][ɪn][ɒn][æn; ən]['aɪsi][drɑ:ft] .
Snowflakes **rode** **in** **on** **an** **icy** **draft** **.**
雪花 骑 在 在 一个 冰冷的 草稿 .

雪花乘着冰冷的微风飘落。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地? ”

" [dʒɒn] !
" John !
" 约翰 !

约翰!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ?
What are you doing out there ?
什么 是 你 正在做 出去 那里 ?

你在外面做什么?

[ai] [kænt] ['iːv(ə)n] [siː] [juː; jʊ] . "
I can't even see you . "
我 不能 甚至 看 你 . "

我甚至都看不见你。

" [ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['hæbɪts]['riːs(ə)ntli] .
" That seems to be one of your habits recently .
" 那 似乎 到 是 一 的 你的 习惯 最近 .

“这似乎是你最近的一个习惯。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['kləʊzɪŋ] .
" She drew him inside , and leaned against the door , closing .
" 她 画 他 里面 , 和 倾斜 反对 这 门 , 结束 .

她把他拉进屋里，靠在门上，关上了门。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðæt] [tə'naɪt] ? "
" Is it going to be like that tonight ? "
" 是 它 去 到 是 喜欢 那 今晚 ? "

“今晚也会是这样吗? ”

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

“或许。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stiːpt] [ɪn][kəʊld] .
" His face was steeped in cold .
" 他的 脸 曾是 浸泡 在 寒冷的 .

“他的脸被冰冷的空气浸透了。”

" [pliːz] .
" Please .
" 请 .

“请。

[nɒt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] .
Not the day before you go .
不是 这 天 前 你 去 .

不要提前一天通知。

" [ðə; ði] [waɪt] ['krɪstlz] [ɒn][hɪz; ɪz][heə(r)] ['meltɪd] ['ɪntuː] [drɒps] ,
" The white crystals on his hair melted into drops ,
" 这 白色的 晶体 在 他的 头发 融化 进入 滴 ,

他头发上的白色晶体融化成了水滴，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɔːmθ] [streɪnd] [ɔːl] ['hɑːʃnəs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and a sudden warmth strained all harshness from his voice .
和 一个 突然 温暖 紧张 全部 严厉 从 他的 嗓音 .

一股突如其来的温暖冲淡了他声音中的所有刺耳感。

" [nəʊ] , [jʊr; jər] [raɪt] , ['meəri] .
" No , you're right , Mary .
" 不 , 你是 正确的 , 玛丽 .

“不，你说得对，玛丽。”

[nɒt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [gəʊ] .
Not the day before I go .
不是 这 天 前 我 去 .

不是在我出发的前一天。

" ['pʊʃɪŋ] [hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , ['meəri] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kləʊk] .
" Pushing him toward the fire , Mary took his cloak .
" 推动 他 朝向 这 火 , 玛丽 采取 他的 披风 .

“玛丽把他推向火堆，然后拿走了他的斗篷。”

" ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] ? "
" Didn't you notice ? "
" 没有 你 注意 ? "

你没注意到吗?

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['sɪli] .
" The table , silly .
" 这 桌子 , 愚蠢的 .

“桌子，傻瓜。”

[ɪts] - ['hæpi] ['həʊmkʌmɪŋ] - [tə'naɪt] ! "
It's ' Happy Homecoming ' tonight ! "
它是 - 快乐的 返校节 - 今晚 ! "

今晚是“快乐返校节”!

" - , [juː; jʊ] [miːn] . "
" Leavestaking , you mean . "
" - , 你 意思是 . "

“你是说留叶的时候吧。”

" [nəʊ] , ['həʊmkʌmɪŋ] .
" No , homecoming .
" 不 , 返校节 .

“不，是返校节。”

[ɪts] [nɒt] [dɪ'sembə(r)] .
It's not December .
它是 不是 十二月 .

现在还不是十二月。

[ɪts] ['ɔːgəst] .
It's August .
它是 八月 .

现在是八月。

[juːv] [dʒʌst] ['əʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [sed] , - ['meəri] , [aɪm] [həʊm] ! -
You've just opened the front door and said , ' Mary , I'm home ! '
你已经 只是 打开 这 正面 门 和 说 , - 玛丽 , 我是 家 ! -

你刚刚打开前门，说道：“玛丽，我回来了！ ”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [bɪ'twiːn] ['hæznt] [biːn] .
And all the time in between hasn't been .
和 全部 这 时间 在 之间 还没有 到过 .

但中间的那些时间却并非如此。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] .

It	**never**	**will**	**be**	**.**
它	绝不	将要	是	.

永远不会。

" [hiː; hi] [smaɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

"	**He**	**smiled**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
"	他	微笑	为了	这	第一的	时间	.

他第一次笑了。

" [naʊ] [ðæts] ['betə(r)] .

"	**Now**	**that's**	**better**	**.**
"	现在	那就是	更好的	.

"现在好多了。"

" [ðə; ði]['wʊmən] ['hændɪd][dʒɒn] ['heɪstɪŋz] [ə; eɪ]['gɒblət] , [plʌmp] [wɪð] ['jeləʊ] ['lɪkwɪd] .

"	**The**	**woman**	**handed**	**John**	**Hastings**	**a**	**goblet**	**,**	**plump**	**with**	**yellow**	**liquid**	**.**
"	这	女士	递交	约翰	黑斯廷斯	一个	高脚杯	,	丰满	和	黄色的	液体	.

"那女人递给约翰·黑斯廷斯一个高脚杯，里面盛满了黄色的液体。

" [tuː; tə] ['ɔːgəst] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] .

"	**To**	**August**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**and**	**raised**	**her**	**glass**	**.**
"	到	八月	,	亲爱的	,	"	她	说	,	和	提高	她	玻璃	.

"敬奥古斯特，亲爱的，"她说着，举起了酒杯。

" [tuː; tə][ðə; ði]['məʊmənt][jɔː(r); jə(r)] [fʊt] ['tʌtʃɪz] [ɜːθ] [ə'gen] .

"	**To**	**the**	**moment**	**your**	**foot**	**touches**	**Earth**	**again**	**.**
"	到	这	片刻	你的	脚	触摸	地球	再次	.

直到你的脚再次触及大地的那一刻。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][waɪn] . . . [wɔːm] [ænd; ənd]['gəʊldən] , [laɪk]['aʊə(r)][laɪf][tə'geðə(r)] . "

And	**to**	**the**	**wine**	**.**	**.**	**.**	**warm**	**and**	**golden**	**,**	**like**	**our**	**life**	**together**	**.**	**"**
和	到	这	葡萄酒	.	.	.	温暖的	和	金的	,	喜欢	我们的	生活	一起	.	"

而这酒……温暖金黄，就像我们共同的生活一样。

" [lets] [iːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Let's**	**eat**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们来吧	吃	,	"	他	说	.

"我们吃饭吧，"他说。

" [lets] [nɒt][ɑːsk] ['kwestʃənz] .

"	**Let's**	**not**	**ask**	**questions**	**.**
"	我们来吧	不是	问	问题	.

我们还是别问问题了。

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] [ɪn][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv][də'rekʃ(ə)n] .

"	**He**	**faltered**	**in**	**a**	**lack**	**of**	**direction**	**.**
"	他	犹豫不决	在	一个	缺少	的	方向	.

他因为缺乏方向而步履蹒跚。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

"	**Wait**	**a**	**minute**	**.**	**"**
"	等待	一个	分钟	.	"

"等一下。"

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? "

"	**For**	**what**	**?**	**"**
"	为了	什么	?	"

"为了什么？ "

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwestʃənz] [juː; jʊ][kænt][ɑːsk] .

"	**For**	**the**	**questions**	**you**	**can't**	**ask**	**.**
"	为了	这	问题	你	不能	问	.

"对于那些你不能问的问题。"

" [ðə; ði] ['geɪəti] [wɒz; wəz] [gɒn] .
" **The** **gaiety** **was** **gone** **.**
" 这 欢乐 曾是 已消失 .

“欢乐的气氛消失了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl] [naʊ] .
It **was** **real** **now** **.**
它 曾是 真实的 现在 .

一切都成真了。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] [wiː; wi] [swept] [aʊt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] .
" **I** **think** **it's** **time** **we** **swept** **out** **the** **corners** **.**
" 我 思考 它是 时间 我们 扫荡 出去 这 角落 .

“我觉得是时候把角落打扫干净了。”

" [dʒɒn] [n'ɒdɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [slæk] .
" **John** **nodded** **,** **his** **face** **slack** **.**
" 约翰 点头 , 他的 脸 松弛 .

约翰点了点头，面色松弛。

" [juːv] [biːn] [streɪndʒ] ['leɪtli] . "
" **You've** **been** **strange** **lately** **.** **"**
" 你已经 到过 奇怪的 最近 . "

你最近有点反常。

" [əʊ] [ðæt] !
" **Oh** **that** **!**
" 哦 那 !

“哦，那个！”

" [hiː; hi] [ʃrʌg] .
" **he** **shrugged** **.**
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [lets] [seɪ] [ɪts] [ðə; ði] ['getɪŋ] ['redi] . . .
" **Let's** **say** **it's** **the** **getting** **ready** **.** **.** **.**
" 我们来吧 说 它是 这 获得 准备好 . . .

“假设这是准备阶段.....”

[ðə; ði] [hɑːt] [plʌndʒ] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [speɪs] . "
the **heart** **plunge** **just** **before** **you** **jump** **into** **space** **.** **"**
这 心 暴跌 只是 前 你 跳 进入 空间 . "

跳入太空前那令人心跳加速的瞬间。

" [nəʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['defɪnət] .
" **It** **was** **definite** **.**
" 它 曾是 定 .

“这是肯定的。”

" [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
" **It's** **more** **than** **that** **.**
" 它是 更多的 比 那 .

“远不止如此。”

[juːv] [biːn] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [mæn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .
You've **been** **a** **rocket** **man** **all** **your** **life** **.**
你已经 到过 一个 火箭 男人 全部 你的 生活 .

你这辈子都是个火箭人。

[juː; jʊ][doʊnt][get] ['nɜːvəs] ['eni][mɔː(r)] .
You don't get nervous any more .
你 不 得到 紧张的 任何 更多的 .

你不再感到紧张了。

" [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['twɪstɪd] [ðə; ði][glɑːs] .
" His fingers twisted the glass .
" 他的 手指 扭曲 这 玻璃 .

他的手指扭动着玻璃杯。

['sʌmθɪŋ] [els] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Something else twisted his voice .
某物 别的 扭曲 他的 嗓音 .

他的声音还有些扭曲。

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [mait] [meɪk][ə; eɪ][mæn] ['nɜːvəs] , ['meəri] .
" There are things in it that might make a man nervous , Mary .
" 那里 是 事物 在 它 那 可能 制作 一个 男人 紧张的 , 玛丽 .

“玛丽，这本书里有些内容可能会让男人感到不安。”

[blæk] [wɪndz; waɪndz] .
Black winds .
黑色的 风 .

黑色的风。

['bɜːnɪŋ] [wɜːld] .
Burning worlds .
燃烧 世界 .

燃烧的世界。

[həʊlz] [ɪn] [speɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Holes in space waiting for him .
孔 在 空间 等待 为了 他 .

太空中的洞穴在等着他。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ðæt] , ['meəri] ? "
You think it might be that , Mary ? "
你 思考 它 可能 是 那 , 玛丽 ? "

你觉得会不会是那样，玛丽?

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] .
" But this is Alpha Centauri .
" 但 这 是 阿尔法 半人马座 .

但这里是半人马座阿尔法星。

[ðɪs] [ɪz][fɑːstə(r)] - [ðæn; ðən] - [lait] .
This is faster - than - light .
这 是 快点 - 比 - 光 .

这是超光速。

" [hiː; hi] [baʊd] .
" He bowed .
" 他 鞠躬 .

他鞠了一躬。

" [ðɪs] [ɪz] [wen] ['beɪbi] - [gɒd] ['heɪstɪŋz] [tests] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tʃaɪld] . . . [wen] [ðə; ði] [ɪ'lektrɒn]
" This is when baby - God Hastings tests his brain child . . . when the electron
" 这 是 什么时候 婴儿 - 上帝 黑斯廷斯 测试 他的 脑 孩子 . . . 什么时候 这 电子
- [gəʊz] [tuː; tə] [bæt] .
lightscope goes to bat .
- 去 到 蝙蝠 .

"这时，小神哈斯廷斯要考验他的心血结晶了……电子显微镜就要派上用场了。"

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] , ['meəri] ? "
You think it might be that , Mary ? "
你 思考 它 可能 是 那 , 玛丽 ? "

你觉得会不会是那样，玛丽?

" [doʊnt] [meɪk] ['nɑːsti] [fʌn] .
" Don't make nasty fun .
" 不 制作 可恶的 乐趣 .

不要开恶毒的玩笑。

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['sɪəriəs] ['məʊmənt] .
" Her husband regarded her a long , serious moment .
" 她 丈夫 认为 她 一个 长的 , 严肃的 片刻 .

她的丈夫凝视了她许久，神情严肃。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[jʊr; jər] [raɪt] [ə'gen] .
You're right again .
你是 正确的 再次 .

你又说对了。

" ['liːnɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [spəʊk] ['sɒftli] .
" Leaning in to her , he spoke softly .
" 倾斜 在 到 她 , 他 辐 轻轻 .

他凑近她，轻声说道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['meəri] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [bɪg] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['nɜːvəs] ['eni] [mɔː(r)] ?
" Did you know , Mary , that it isn't the big things that make a man nervous any more ?
" 做过 你 知道 , 玛丽 , 那 它 不是 这 大的 事物 那 制作 一个 男人 紧张的 任何 更多的 ?

玛丽，你知道吗，现在让男人紧张的已经不是大事了?

['əʊnli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — "
Only the little things — "
仅有的 这 小的 事物 — "

只有一些小事——"

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Say it !
" 说 它 !

说出来!

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" she insisted .
" 她 坚持 .

她坚持道。

" [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" **Get** **it** **out** **.**
" 得到 它 出去 .

把它拿出来。

[jʊl] [fiːl] ['betə(r)] .
You'll **feel** **better** **.**
你会 感觉 更好的 .

你会感觉好些的。

" [hiː; hi] ['hædnt] [muːvd] .
" **He** **hadn't** **moved** **.**
" 他 之前没有 已搬 .

他一动不动。

" [dʒʌst] [ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
" **Just** **the** **very** **little** **things** **.**
" 只是 这 非常 小的 事物 .

“只是一些很小的事情。”

[ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [ʌn'reɪdiˌeɪtɪd] .
A **supper** **unradiated** **.**
一个 晚餐 未辐射 .

一顿未受辐射的晚餐。

[æn; ən] ['empti] [ræp] ['hæŋə(r)] .
An **empty** **wrap** **hanger** **.**
一个 空的 裹 衣架 .

一个空的包装纸衣架。

[æn; ən] [ʌn'fɪld] [tʃeə(r)] .
An **unfilled** **chair** **.**
一个 未填写 椅子 .

一把空椅子。

['emptinəs] [weə(r)] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] . "
Emptiness **where** **there** **should** **be** **something** **.** **"**
空虚 在哪里 那里 应该 是 某物 . "

本该有东西的地方却空空如也。

" [weə(r)] [hæz; həz] [ðeə(r)] [biːn] ['emptinəs] ?
" **Where** **has** **there** **been** **emptiness** **?**
" 在哪里 有 那里 到过 空虚 ?

哪里曾有过空虚?

" ['meəri] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] .
" **Mary** **was** **surprised** **.**
" 玛丽 曾是 惊讶 .

玛丽感到很惊讶。

" [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "
" **Between** **us** **.** **"**
" 之间 我们 . "

“我们之间。”

" [əʊ] ['dɑːlɪŋ] . . .
" **Oh** **darling** **.** **.** **.**
" 哦 亲爱的 . . .

“哦，亲爱的……”

[ðæt] [dʒʌst] ['ɪz(ə)nt] [səʊ] . "
that **just** **isn't** **so** **.** **"**
那 只是 不是 所以 . "

事实并非如此。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Isn't** **it** **?**
" 不是 它 ?

难道不是吗?

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" **He** **took** **her** **hands** **.**
" 他 采取 她 双手 .

他握住了她的手。

" [kɑːdz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['meəri] .
" **Cards** **on** **the** **table** **,** **Mary** **.**
" 牌 在 这 桌子 , 玛丽 .

"把话说清楚，玛丽。"

[raɪt] ? "
Right **?** **"**
正确的 ? "

正确的? "

" [raɪt] ! "
" **Right** **!** **"**
" 正确的 ! "

"正确的! "

" [juːv] [biːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['miːtiŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] . "
" **You've** **been** **going** **to** **meetings** **for** **the** **last** **month** **.** **"**
" 你已经 到过 去 到 会议 为了 这 最后的 月 . "

"你过去一个月一直在参加会议。"

" [ɪts] [maɪ] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [kə'mɪti] . "
" **It's** **my** **turn** **on** **the** **committee** **.** **"**
" 它是 我的 转动 在 这 委员会 . "

"轮到我参加委员会会议了。"

" [juːv] [biːn] [aʊt] [leɪt] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt] . "
" **You've** **been** **out** **late** **quite** **a** **bit** **.** **"**
" 你已经 到过 出去 晚的 相当 一个 少量 . "

"你最近经常很晚才回家。"

" [ai][kænt] [liːv] [tɪl] [ðeɪ] [tʃek] [ˌem 'iː][aʊt] . . . . "
" **I** **can't** **leave** **till** **they** **check** **me** **out** **.** **.** **.** **.** **"**
" 我 不能 离开 直到 他们 查看 我 出去 . . . . "

"他们得先给我做检查，我才能走....."

" [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [ðeə(r)] .
" **There** **have** **been** **other** **people** **there** **.**
" 那里 有 到过 其他 人们 那里 .

"当时还有其他人在那里。"

" [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]
" **She** **pulled** **her** **hands** **away** **and** **escaped** **to** **the** **other** **side** **of** **the** **room**
" 她 拉 她 双手 离开 和 逃脱 到 这 其他 边 的 这 房间
.
:
.

她抽回双手，逃到了房间的另一边。

" [lɒts] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
" **Lots** **of** **them** **.** **"**
" 很多 的 他们 . "

"很多。"

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [feɪs] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] . "

"	But	there	was	one	face	in	particular	.	"
"	但	那里	曾是	一	脸	在	特别的	.	"

“但其中有一张面孔尤其引人注目。”

" [əʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪ'nælətɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	There	was	a	finality	in	it	.
"	那里	曾是	一个	最终性	在	它	.

“这件事具有终结性。”

" [huː] [təʊld][juː; jʊ] ? "

"	Who	told	you	?	"
"	WHO	讲述	你	?	"

谁告诉你的?

" [dʌz] [ðæt] ['mætə(r)] ?

"	Does	that	matter	?
"	做	那	事情	?

那重要吗?

" [hɪz; ɪz][hænd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

"	His	hand	waved	it	aside	.
"	他的	手	挥手	它	旁边	.

他挥手把它拨到一边。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [tʃɑːlz] ['leɪθrəp] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [kə'mɪti] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

"	Why	didn't	you	tell	me	Charles	Lathrop	was	on	the	committee	with	you	?	"
"	为什么	没有	你	告诉	我	查尔斯	拉思罗普	曾是	在	这	委员会	和	你	?	"

“你为什么不告诉我查尔斯·拉思罗普也和你同在委员会里?”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [njuː] [haʊ] [jʊd] [fiːl] .

"	Because	I	knew	how	you'd	feel	.
"	因为	我	知道	如何	你会	感觉	.

因为我知道你会有什么感受。

" ['ɪnstəntlɪ] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	Instantly	,	she	was	at	his	side	.
"	即刻	,	她	曾是	在	他的	边	.

她立刻来到他身边。

" [əʊ] ['dɑːlɪŋ] , [doʊnt][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Oh	darling	,	don't	you	suppose	I	know	what	you	think	?
"	哦	亲爱的	,	不	你	认为	我	知道	什么	你	思考	?

“哦，亲爱的，你以为我不知道你在想什么吗?”

[juːv] ['nevə(r)] [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] [aɪ] ['mærɪd] [juː; jʊ] ,

You've	never	accepted	the	fact	that	when	I	married	you	,
你已经	绝不	公认	这	事实	那	什么时候	我	已婚	你	,

你始终无法接受这样一个事实：当我嫁给你时，

[maɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn] . "

my	feeling	for	him	was	over	and	done	.	"
我的	感觉	为了	他	曾是	超过	和	完毕	.	"

我对他的感觉已经彻底结束了。

" [ɪz] [ðæt] [truː] ? "

"	Is	that	true	?	"
"	是	那	真的	?	"

“那是真的吗?”

" [jes] , [jes] , [jes] !
" Yes , yes , yes !
" 是的 , 是的 , 是的 !

“是的，是的，是的！”

[kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Can't you understand ?
不能 你 理解 ?

你难道不明白吗?

[wɒt] [aɪ] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] [θɪŋ] ['evriwʌn] [gəʊz]
What I felt for him four or five years ago was that young thing everyone goes
什么 我 毛毡 为了 他 四 或者 五 年 前 曾是 那 年轻的 事物 每个人 去
[θruː] . "
through . "
通过 . "

四五年前我对他的感觉，是每个人都会经历的那种年轻时的感觉。

" [jʌŋ] [θɪŋz] [grəʊ] .
" Young things grow .
" 年轻的 事物 生长 .

“幼小的事物会成长。”

[greɪt] [əʊks] . . . . "
Great oaks . . . . "
伟大的 橡树 . . . . "

参天橡树……”

" [nɒt] [ðɪs] [wʌn] .
" Not this one .
" 不是 这 一 .

不是这个。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
When you came , it was over .
什么时候 你 来了 , 它 曾是 超过 .

你来的时候，一切都结束了。

[ɪz] ['əʊvə(r)] .
Is over .
是 超过 .

结束了。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He shook his head , and passed his hand over his face .
" 他 摇晃 他的 头 , 和 通过了 他的 手 超过 他的 脸 .

他摇了摇头，用手揉了揉脸。

" [gɒd] [nəʊz] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] .
" God knows I want to believe that .
" 上帝 知道 我 想 到 相信 那 .

“上帝知道我多么希望相信这一点。”

[jʊr; jər] [maɪ] [waɪf] , ['meəri] .
You're my wife , Mary .
你是 我的 妻子 , 玛丽 .

你是我的妻子，玛丽。

[aɪ] [lʌv] ['evri] [bɪt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
I love every bit of you .
我 爱 每一个 少量 的 你 .

我爱你的一切。

[bʌt; bət] ['leɪθrəp] [kiːps] ['bɒbɪŋ] [ʌp] .

But	Lathrop	keeps	bobbing	up	.
但	拉思罗普	保持	上下摆动	向上	.

但拉思罗普却一直阴魂不散。

" [ðə; ði]['faɪə(r)]['kræk(ə)ld][laɪk][draɪ] [liːvz] , [ruːʒɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [wɔːlz] .

"	The	fire	crackled	like	dry	leaves	,	rouging	the	unhappy	walls	.
"	这	火	噼啪作响	喜欢	干燥	树叶	,	胭脂	这	不开心	墙壁	.

“火光像干枯的树叶一样噼啪作响，给斑驳的墙壁蒙上了一层红晕。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['kwestʃənz] ? " [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	There	are	more	questions	?	"	she	wanted	to	know	.
"	那里	是	更多的	问题	?	"	她	通缉	到	知道	.

“还有其他问题吗？”她想知道。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ɑːsk][ðem; ðəm] . "

"	Ask	them	.	"
"	问	他们	.	"

“去问问他们。”

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [kə'mɪti] ? "

"	Did	you	know	he	was	going	to	be	on	the	committee	?	"
"	做过	你	知道	他	曾是	去	到	是	在	这	委员会	?	"

“你知道他要加入委员会吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] . "

"	Of	course	not	.	"
"	的	课程	不是	.	"

“当然不是。”

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['meəri] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][spent] ['eni]['ekstrə][taɪm] [wɪð] [hɪm] ? "

"	Forgive	me	,	Mary	,	but	—	but	have	you	spent	any	extra	time	with	him	?	"
"	原谅	我	,	玛丽	,	但	—	但	有	你	花费	任何	额外的	时间	和	他	?	"

“玛丽，请原谅我，但是——但是你有没有花点时间陪陪他？”

" [əʊ] [dʒɒn] !

"	Oh	John	!
"	哦	约翰	!

“哦，约翰！”

[wiː; wi] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtiŋz] — - [hə'ləʊ] — [ɪts] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [deɪ] — [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd]

We	talk	at	the	meetings	—	'	Hello	—	it's	a	roaring	day	—	have	you	heard
我们	讲话	在	这	会议	—	-	你好	—	它是	一个	咆哮	天	—	有	你	听到

[ðə; ði]['leɪtɪst][ə'baʊt] ['gænimiːd] ? - "

the	latest	about	Ganymede	?	'	"
这	最新的	关于	木卫三	?	-	"

我们在会议上聊天——“你好——今天风很大——你听说过木卫三的最新消息吗？”

" [ðæts] [ɔːl] ? "

"	That's	all	?	"
"	那就是	全部	?	"

“就这样？”

" [aɪ][sweə(r)] . "

"	I	swear	.	"
"	我	发誓	.	"

“我发誓。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [fiːl] ['eniθɪŋ] ? "
" You don't feel anything ? "
" 你 不 感觉 任何事物 ? "

你一点感觉都没有吗?

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] .
Absolutely nothing .
绝对地 没有什么 .

什么都没有。

[hiːz] [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ]['brʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [dɒg] .
He's a friend , a brother , a comfortable dog .
他是 一个 朋友 , 一个 兄弟 , 一个 舒服的 狗 .

他是朋友，是兄弟，是条让人感到舒适的狗。

" [ðə; ði] ['stɪfnəs] [went] [aʊt] [ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] .
" The stiffness went out of Hastings .
" 这 刚性 去 出去 的 黑斯廷斯 .

“黑斯廷斯的僵硬感消失了。”

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['briːðɪŋ] [hɑːd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [tuː] [fɑːst] .
He sank back breathing hard , as if he had been running too fast .
他 沉没 后退 呼吸 难的 , 作为 如果 他 有 到过 跑步 也 快速地 .

他气喘吁吁地瘫倒在地，仿佛刚才跑得太快了。

" ['meəri] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [gʊd] [ðæt] [h'iəz] .
" Mary , you don't know how good that hears .
" 玛丽 , 你 不 知道 如何 好的 那 听到 .

“玛丽，你不知道这声音有多好听。”

[juː; jʊ][dʒʌst][doʊnt] [nəʊ] ! "
You just don't know ! "
你 只是 不 知道 ! "

你根本不知道!

" [əʊ] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
" Oh my darling !
" 哦 我的 亲爱的 !

“哦，我的宝贝！”

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
" She held his head in her arms , her mouth close to his ear .
" 她 握住 他的 头 在 她 武器 , 她 嘴 关闭 到 他的 耳朵 .

她用双臂抱着他的头，嘴唇贴近他的耳朵。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ðɪs] , [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] ?
" Has it been this , all these months ?
" 有 它 到过 这 , 全部 这些 几个月 ?

“这几个月来一直都是这样吗？”

" [ðə; ði][mæn] [n'ɒdɪd] , ['lɑːfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" The man nodded , laughing a little .
" 这 男人 点头 , 笑 一个 小的 .

“那人点了点头，轻笑了一声。”

" [ai][dʒʌst]['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['meɪbi] — "
" I just couldn't take the thought that maybe — "
" 我 只是 不能 拿 这 想法 那 或许 — "

“我实在无法接受也许——”

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !
" **Hush , hush !**
" 嘘 , 嘘 !

嘘，嘘！

[doʊnt]['iːv(ə)n] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] .
Don't even say it any more .
不 甚至 说 它 任何 更多的 .

别再说了。

[drɪŋk] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai] [sed] . . . - [tuː; tə] [ɪts] [wɔːm] [gləʊ] , [laɪk] ['aʊə(r)]
Drink the wine and remember what I said . . . ' To its warm glow , like our
喝 这 葡萄酒 和 记住 什么 我 说 . . . - 到 它是 温暖的 辉光 , 喜欢 我们的
[həʊm] [tə'geðə(r)] . -
home together . '
家 一起 . -

喝下这杯酒，记住我说过的话……"感受它温暖的光芒，就像我们共同的家。"

" [hɪz; ɪz] [hænd] [riːtʃt] [aʊt] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ['slaɪtli] , [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [grɑːsp, græsp] , [ænd; ənd]
" His hand reached out , and trembling slightly , the fingers grasped , and
" 他的 手 达到 出去 , 和 发抖 轻微地 , 这 手指 抓住 , 和
['fʌmb(ə)ld] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət] [eə(r)] .
fumbled , and clutched at air .
笨手笨脚 , 和 紧握 在 空气 .

"他的手伸出来，手指微微颤抖，抓挠着，笨拙地，却抓不到空气。

[ðə; ði] [glɑːs] ['ʃætəd] ['prɪtɪli] , ['spɪlɪŋ] [ɪts] ['gəʊldən] [laɪf] [ɒn] [ðə; ði] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [stəʊn] [θrəʊt] [ɒv; əv]
The glass shattered prettily , spilling its golden life on the unalterable stone throat of
这 玻璃 破碎 漂亮 , 溢出 它是 金的 生活 在 这 不可更改的 石头 喉 的
[ðə; ði] [hɑːθ] .
the hearth .
这 炉 .

玻璃破碎得漂亮极了，金色的玻璃碎片洒在了壁炉坚硬的石质炉膛上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] , [hændz] [ʌn'tʌtʃɪŋ] .
And they stood there , hands untouching .
和 他们 站立 那里 , 双手 不接触 .

他们就这样站着，双手没有碰在一起。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['frægmənts] [træp] [ðə; ði] [lɑːst] [wɔːm] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
Watching the glistening fragments trap the last warm glow of the fire .
观看 这 闪闪发光 片段 陷阱 这 最后的 温暖的 辉光 的 这 火 .

看着闪闪发光的碎片捕捉到火焰最后的温暖光芒。

" [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] .
" Enough , enough , " a voice said .
" 足够的 , 足够的 , " 一个 嗓音 说 .

"够了，够了，"一个声音说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [riː'tʃænəl] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] , ['kæptɪn] ['heɪstɪŋz] .
" You will rechannel your thoughts , Captain Hastings .
" 你 将要 重新频道 你的 想法 , 队长 黑斯廷斯 .

"哈斯廷斯上尉，请你重新调整你的思路。"

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ɪn] [taɪm] .
There is another day in time .
那里 是 其他 天 在 时间 .

时间还很长，总会有新的一天。

" [ðə; ði] [skriːn] ['mɪstɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪlz] [swəːl] .
" The screen misted , and the veils swirled .
" 这 屏幕 雾蒙蒙的 , 和 这 面纱 旋转 .

屏幕蒙上了一层薄雾，面纱飘动起来。

" [mɑːtʃ] [ɪ'lev(ə)nθ] . . . [ɒn][ə; eɪ] [ʃɪp] . . . [ə; eɪ] [gleɪzd] ['splɪntə(r)][ɪn] ['blæknəs] . . . .
" **March eleventh . . . on a ship . . . a glazed splinter in blackness . . . .**
" 行进 第十一 . . . 在 一个 船 . . . 一个 釉面 碎片 在 黑 . . . .

"3月11日……在一艘船上……黑暗中一块闪着光泽的碎片……"

" [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['kwɪvəd] .
" **The curtains quivered .**
" 这 窗帘 颤抖 .

窗帘微微颤动。

" [men]['gæðə(r)] [taɪt] [ə'genst] [ðə; ði][vɔɪd] . . . [ə; eɪ][ˌklærə'net][weil] . . . [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]
" **Men gather tight against the void . . . a clarinet wails . . . there is the smell of**
" 男人 收集 紧的 反对 这 空白 . . . 一个 单簧管 哀嚎 . . . 那里 是 这 闻 的
[swet] . . . .
sweat . . . .
汗 . . . .

男人们紧紧地挤在空旷的地方……单簧管发出哀鸣……空气中弥漫着汗水的气味……

" ['kɪtsən] [ænd; ənd] [həʊmz] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːns] .
" **Kitson and Holmes were doing a dance .**
" 基特森 和 福尔摩斯 是 正在做 一个 舞蹈 .

"基特森和霍姆斯在跳舞。"

[ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] - [rəʊld] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [niːz] , [ænd; ənd][fɔː(r)] ['greɪpfruːt] [taɪd]
They had their breechskins rolled over their knees , and four grapefruit tied
他们 有 他们的 - 滚动 超过 他们的 膝盖 , 和 四 柚子 系
[tuː; tə][ðeə(r)] [frʌnts] .
to their fronts .
到 他们的 前线 .

他们的裤子卷到膝盖上，胸前系着四个葡萄柚。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] . . . [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] . . .
" **Take it off . . . take it off . . .**
" 拿 它 离开 . . . 拿 它 离开 . . .

"脱掉……脱掉……"

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] !
take it off !
拿 它 离开 !

脱掉!

" [ðə; ði][men] [rəʊd][ə; eɪ] [graʊnd] [swel] [ɒv; əv] ['tɪni] ['mjuːzɪk] .
" **The men rode a ground swell of tinny music .**
" 这 男人 骑 一个 地面 膨胀 的 锡制的 音乐 .

"男人们乘着刺耳的音乐声浪前行。"

['rɪðəm] [stæmpt] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['pæt(ə)n][ɒv; əv][mæg'netɪk] [buːts] [fɔːt] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌkɪŋ] [saʊnd]
Rhythm stamped out in the pattern of magnetic boots fought with the sucking sound
韵律 盖章 出去 在 这 图案 的 磁的 靴子 战斗 和 这 吸吮 声音
[ɒv; əv][bɪə(r)][kænz] .
of beer cans .
的 啤酒 罐头 .

磁性靴子的踩踏声与啤酒罐的吸吮声交织在一起，形成鲜明的节奏。

[ðə; ði][eə(r)] [kɜːld] [wɪð] [sməʊk] .
The air curled with smoke .
这 空气 卷曲 和 抽烟 .

空气中弥漫着烟雾。

[ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] [ə; eɪ] [hætʃ] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] [legz] [ə'pɪəd] , [dɪ'sendɪŋ]
Above **their** **heads** **a** **hatch** **opened** **,** **and** **the** **Captain's** **legs** **appeared** **,** **descending**
多于 他们的 头部 一个 孵化 打开 , 和 这 船长的 腿 出现 , 下降
['læd.ər,waɪz] .
ladderwise **.**
梯形 .

他们头顶上方的一个舱门打开了，船长的双腿露了出来，沿着梯子向下伸了下来。

[ə'brʌptli] , [ðə; ði] ['meleɪ] [səb'said] ['ɪntuː]['leftəʊvə(r)][ˌklærə'net] [təʊnz] .
Abruptly **,** **the** **melee** **subsided** **into** **leftover** **clarinet** **tones** **.**
突然 , 这 近战 平静下来 进入 剩余物 单簧管 音调 .

突然间，混战渐渐平息，只剩下零星的单簧管声。

" ['mɪstə(r)] . ['kɪtsən] .
" **Mr** **.** **Kitson** **.**
" 先生 . 基特森 .

"基特森先生。

" ['kɪtsən] [brɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['greɪpfruːt] ['swɪŋɪŋ] .
" **Kitson** **brought** **himself** **to** **attention** **,** **his** **grapefruit** **swinging** **.**
" 基特森 带来 他自己 到 注意力 , 他的 柚子 摇摆 .

"基特森站直了身子，手里的葡萄柚晃来晃去。"

" [sɜː(r)] ? "
" **Sir** **?** **"**
" 先生 ? "

"先生？"

" [aɪv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [njuːz] [frɒm; frəm] [həʊm] .
" **I've** **been** **informed** **there** **was** **news** **from** **home** **.**
" 我已经 到过 知情的 那里 曾是 消息 从 家 .

"我听说家里有消息。"

" [ðə; ði][men] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)] .
" **The** **men** **looked** **at** **one** **another** **.**
" 这 男人 看起来 在 一 其他 .

两人互相看了一眼。

" ['əʊnli][ðə; ði] ['brɔːdkɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sektə(r)] , [sɜː(r)] .
" **Only** **the** **broadcast** **from** **the** **Sector** **,** **sir** **.**
" 仅有的 这 播送 从 这 行业 , 先生 .

"只有来自该区域的广播，先生。"

['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] . "
Nothing **unusual** **.** **"**
没有什么 异常 . "

一切正常。

" [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [teɪps] ? "
" **You** **took** **it** **down** **on** **the** **tapes** **?** **"**
" 你 采取 它 向下 在 这 磁带 ? "

"你把这些都录下来了？"

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" **Yes** **,** **sir** **.** **"**
" 是的 , 先生 . "

"是的，先生。"

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **should** **like** **to** **hear** **it** **.**
" 我 应该 喜欢 到 听到 它 .

我很想听听。

" [frɒm; frəm][wʌn]['kɔ:nə(r)][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['ʃʌflɪŋ] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['leɪtli] [ded] ['daunbi:t] .

"	From	one	corner	a	reluctant	shuffling	replaced	the	lately	dead	downbeats	.
"	从	一	角落	一个	不情愿的	洗牌	替换	这	最近	死的	低拍	.

“从一角传来一阵不情愿的踱步声，取代了之前死气沉沉的低沉节奏。

[ðə; ði][ˌri:prə'dju:sə(r)] [skrætʃt] ['bædli] .

The	reproducer	scratched	badly	.
这	繁殖者	刮痕	糟糕	.

播放机刮擦声很严重。

" . . . [æt; ət][ə; eɪ]['bæŋkwɪt]['gɪv(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] .

"	.	.	.	at	a	banquet	given	for	members	of	the	committee	.
"	.	.	.	在	一个	宴会	给定	为了	成员	的	这	委员会	.

“.....在为委员会成员举办的宴会上。

['prɒmɪnənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['meəri][ə; eɪ] . ['heɪstɪŋz] ,

Prominent	among	the	guests	was	Mrs	.	Mary	A	.	Hastings	,
著名的	之中	这	客人	曾是	太太	.	玛丽	一个	.	黑斯廷斯	,

宾客中尤为引人注目的是玛丽·A·黑斯廷斯夫人。

[waɪf][ɒv; əv] ['kæptɪn] [dʒɒn] ['heɪstɪŋz] [hu:] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][hɪz; ɪz][ˌɛf'ti:'ɛl] [flaɪt] [tu:; tə]

wife	of	Captain	John	Hastings	who	is	making	history	in	his	FTL	flight	to
妻子	的	队长	约翰	黑斯廷斯	WHO	是	制作	历史	在	他的	超光速	航班	到

['ælfə] [sɛn'tɔ:raɪ] .

Alpha	Centauri	.
阿尔法	半人马座	.

约翰·黑斯廷斯上尉的妻子，他正在驾驶超光速飞船前往半人马座阿尔法星，创造历史。

['kæptɪn] ['heɪstɪŋz] [wɪl] [test][hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪ'lektrɒn] - - , [frɒm; frəm]['aʊə(r)]

Captain	Hastings	will	test	his	invention	,	the	electron	-	lightscope	,	from	our
队长	黑斯廷斯	将要	测试	他的	发明	,	这	电子	-	-	,	从	我们的

['neɪbərɪŋ] [sʌn] .

neighboring	sun	.
邻接	太阳	.

黑斯廷斯上尉将从我们邻近的太阳上测试他的发明——电子光镜。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][rɪ'laɪəbli] [rɪ'pɔ:tɪd] [ðæt] [ðə; ði] - [wɪl] [ˌrevə'lu:ʃənaɪz] ['æstrəl] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

It	is	reliably	reported	that	the	lightscope	will	revolutionize	astral	observation	,
它	是	可靠	据报道	那	这	-	将要	革命	星体	观察	,

据可靠消息称，光学望远镜将彻底改变天文观测方式。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] ,

in	that	it	will	replace	the	telescope	,
在	那	它	将要	代替	这	望远镜	,

因为它将取代望远镜。

[ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] ['dɪstənt] ['gæləksiz][tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .

and	will	bring	distant	galaxies	to	within	a	few	hundred	feet	of	the	earth	.
和	将要	带来	遥远	星系	到	之内	一个	很少	百	脚	的	这	地球	.

并将遥远的星系带到距离地球几百英尺的地方。

" ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] , ['smɑ:tli] [gaun] , [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [nekst][tu:; tə][ˌsi: 'əʊ] - ['ɔ:dneɪtə] [tʃɑ:lz]

"	Mrs	.	Hastings	,	smartly	gowned	,	was	seated	next	to	Co	-	ordinator	Charles
"	太太	.	黑斯廷斯	,	聪明地	身着礼服	,	曾是	坐着	下一个	到	合作	-	组织者	查尔斯

['leɪθrəp] , [hu:] [hæd; həd] —

Lathrop	,	who	had	—
拉思罗普	,	WHO	有	—

“身着考究礼服的黑斯廷斯夫人坐在协调员查尔斯·拉思罗普旁边，拉思罗普当时——”

" ['sʌmwʌn] ['dʒɔsl] ['ɪntu:][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

"	Someone	jostled	into	the	machine	.
"	某人	推搡	进入	这	机器	.

有人撞到了机器上。

[ðə; ði] [gruːv] [wɒz; wəz] [lɒst] .
The **groove** **was** **lost** **.**
这 槽 曾是 丢失的 .

节奏感消失了。

['heɪstɪŋz] [spəʊk] ['sləʊli] .
Hastings **spoke** **slowly** **.**
黑斯廷斯 辐 缓慢地 .

黑斯廷斯语速很慢。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I'd** **like** **to** **hear** **the** **rest** **of** **it** **.**
" ID 喜欢 到 听到 这 休息 的 它 .

"我想听听剩下的部分。"

" ['kɪtsən] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [ʌn'rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] - .
" **Kitson** **was** **carefully** **unrolling** **his** **breechskins** **.**
" 基特森 曾是 小心 展开 他的 - .

基特森小心翼翼地展开他的兜裆布。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sed] . "
" **I'd** **like** **to** **hear** **the** **rest** **of** **it** **,** **I** **said** **.** **"**
" ID 喜欢 到 听到 这 休息 的 它 , 我 说 . "

"我想听听剩下的部分,"我说。

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['sʌmwʌn] [m'ɜːməd] .
" **Yes** **,** **sir** **,** **"** **someone** **murmured** **.**
" 是的 , 先生 , " 某人 低声说道 .

"是的，先生,"有人低声说道。

" . . . [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [nekst] [tuː; tə] [tʃɑːlz] ['leɪθrəp] , [huː] [hæd; həd] ['eskɔːtid] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]
" **.** **.** **.** **was** **seated** **next** **to** **Charles** **Lathrop** **,** **who** **had** **escorted** **her** **to**
" . . . 曾是 坐着 下一个 到 查尔斯 拉思罗普 , WHO 有 护送 她 到
[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ,
the **banquet** **,**
这 宴会 ,

"……她坐在查尔斯·拉思罗普旁边，拉思罗普是陪她来参加宴会的。"

[ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
in **the** **absence** **of** **the** **Captain** **.**
在 这 缺席 的 这 队长 .

船长不在的情况下。

[ðeɪ] [dɑːnst] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪmɒs] ['ɔːkɪstrə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
They **danced** **frequently** **to** **the** **strains** **of** **the** **Deimos** **Orchestra** **which** **was**
他们 跳舞 频繁地 到 这 菌株 的 这 戴莫斯 乐队 哪个 曾是
[ɹ'ɒkɪtɪd] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prəʊ] — "
rocketed **here** **for** **the** **pro** **—** **"**
火箭 这里 为了 这 专业 — "

他们经常伴着德莫斯管弦乐队的乐曲翩翩起舞，这支乐队曾被派到这里为专业人士演出——

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['heɪstɪŋz] , ['steərɪŋ] ['waɪtli] .
" **That's** **enough** **,** **"** **said** **Hastings** **,** **staring** **whitely** **.**
" 那就是 足够的 , " 说 黑斯廷斯 , 凝视 白 .

"够了,"黑斯廷斯说着，目光呆滞。

[ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [tʊk] [tuː] [steps] [tə'wɔːd] [hɪm] .
The **mechanic** **took** **two** **steps** **toward** **him** **.**
这 机械 采取 二 步骤 朝向 他 .

修理工朝他走了两步。

" [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , [sɜː(r)] ?
" Is something wrong , sir ?
" 是 某物 错误的 , 先生 ?

先生，有什么问题吗?

[juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] . "
You look ill . "
你 看 患病的 . "

你看上去病快快的。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , ['mɪstə(r)] . ['kɪtsən] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
" Not at all , Mr . Kitson , not at all .
" 不是 在 全部 , 先生 . 基特森 , 不是 在 全部 .

“完全不是，基特森先生，完全不是。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [snæpt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] , [ə'stræd(ə)l] [ə; eɪ] ['njuːbɔːn] [aɪ'dɪə]
" His eyes snapped back to the man in front of him , astraddle a newborn idea
" 他的 眼睛 啪啪 后退 到 这 男人 在 正面 的 他 , 跨骑 一个 新生 主意
.
:
.

“他的目光猛地回到面前的男人身上，他心中萌生了一个想法。

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['mɪəlɪ] [kən'sɪdərɪŋ] ['piːpɪŋ] [tɒmz] , ['mɪstə(r)] . ['kɪtsən] . "
" I was merely considering Peeping Toms , Mr . Kitson . "
" 我 曾是 仅仅 考虑 偷窥 汤姆斯 , 先生 . 基特森 . "

“我只是在考虑偷窥狂的事，基特森先生。”

" [beg] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ? "
" Beg pardon , Sir ? "
" 求 赦免 , 先生 ? "

“请问，先生？”

" ['piːpɪŋ] [tɒmz] .
" Peeping Toms .
" 偷窥 汤姆斯 .

偷窥狂。

['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ? "
Never heard of them , have you ? "
绝不 听到 的 他们 , 有 你 ? "

你没听说过他们吧?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] ['eni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] . "
I don't think any of us have . "
我 不 思考 任何 的 我们 有 . "

我想我们当中没有人有过这种经历。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] .
" What a pity .
" 什么 一个 遗憾 .

“真可惜。

[ə; eɪ] [məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] .
A most fascinating subject .
一个 最多 迷人 主题 .

一个非常引人入胜的话题。

[faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)][v'aɪsɪz] . "

Found	in	a	twentieth	century	history	of	the	minor	vices	.	"
成立	在	一个	第二十	世纪	历史	的	这	次要的	恶习	.	"

出自二十世纪一部关于轻微恶习的历史著作。

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [juː; jʊ] [dɪ'spleɪ] [nəʊ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , ['mɪstə(r)] . ['kɪtsən] .

"	You	display	no	curiosity	,	Mr	.	Kitson	.
"	你	展示	不	好奇心	,	先生	.	基特森	.

“基特森先生，你一点也不好奇。”

" [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [reɪzd] .

"	His	eyebrows	raised	.
"	他的	眉毛	提高	.

他扬起了眉毛。

" [ɪn] [ðɪs] , [juː; jʊ]['dɪfə(r)] [sɪg'nɪfɪkəntli] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['piːpɪŋ] [tɒm] .

"	In	this	,	you	differ	significantly	from	our	Peeping	Tom	.
"	在	这	,	你	不同	显著地	从	我们的	偷窥	汤姆	.

“在这一点上，你和我们的偷窥狂有很大不同。”

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] ,

He	wanted	to	know	a	great	many	things	,
他	通缉	到	知道	一个	伟大的	许多	事物	,

他想知道很多事情，

[ænd; ənd][hiː; hi]['set(ə)ld][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bɪ'nɒkjələz] .

and	he	settled	the	whole	matter	with	a	pair	of	binoculars	.
和	他	定居	这	所有的	事情	和	一个	一对	的	双筒望远镜	.

他用一副望远镜解决了整件事。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] [skreɪpt] [stəʊn] .

"	His	voice	sounded	like	scraped	stone	.
"	他的	嗓音	听起来	喜欢	刮擦	石头	.

他的声音听起来像石头被刮过一样刺耳。

" [jes] [ɪn'diːd] — [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bɪ'nɒkjələz] . "

"	Yes	indeed	—	a	pair	of	binoculars	.	"
"	是的	的确	—	一个	一对	的	双筒望远镜	.	"

“没错——一副双筒望远镜。”

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['wʌznt] [səb'dʒektɪd][tuː; tə] [ðæt] ['fæsɪt][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɪnˌdɒktrɪ'neɪʃn] , [sɜː(r)] .

"	I'm	afraid	I	wasn't	subjected	to	that	facet	of	knowledge	indoctrination	,	sir	.
"	我是	害怕的	我	不是	受	到	那	方面	的	知识	灌输	,	先生	.

“恐怕我没有接受过这方面的知识灌输，先生。”

" ['kɪtsən] [ʃrʌg] [ˌɪmpə'septəbli] .

"	Kitson	shrugged	imperceptibly	.
"	基特森	耸了耸肩	不易察觉地	.

基特森不易察觉地耸了耸肩。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [gɒt] [laɪk] [ðɪs] — [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

When	the	captain	got	like	this	—	his	shoulders	spoke	for	him	.
什么时候	这	队长	得到	喜欢	这	—	他的	肩膀	辐	为了	他	.

当船长变成这样的时候——他的肩膀就说明了一切。

['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['muːvmənt] , [haʊ'evə(r)] .

Hastings	had	caught	the	movement	,	however	.
黑斯廷斯	有	捕捉	这	移动	,	然而	.

然而，黑斯廷斯已经察觉到了这一动向。

" [juː; jʊ][faɪnd][maɪ] [wɜːdz] [ˌʌnɪn'strʌktɪv] ? "

"	You	find	my	words	uninstructive	?	"
"	你	寻找	我的	字	无益	?	"

你觉得我的话没有指导意义吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] — [aɪ] [miːn] — "

"	No	,	sir	—	I	mean	—	"
"	不	,	先生	—	我	意思是	—	"

“不，先生——我的意思是——”

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

" ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [bɪg][ɪn][ðə; ði][mæn] .

"	Something	was	growing	big	in	the	man	.
"	某物	曾是	生长	大的	在	这	男人	.

“这个人身上有什么东西正在迅速长大。”

" [sɪns] [juː; jʊ] [vjuː] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'fɪʃənsiz] [səʊ] ['laɪtli] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌnɪʃmənt] ['djuːti][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "

"	Since	you	view	your	deficiencies	so	lightly	,	you	may	report	for	punishment	duty	in	the	morning	.	"
"	自从	你	看法	你的	缺陷	所以	轻轻	,	你	可能	报告	为了	惩罚	责任	在	这	早晨	.	"

“既然你对自己的不足之处如此轻视，那么明天早上你可以来接受惩罚性勤务了。”

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] !

"	But	,	sir	!
"	但	,	先生	!

“但是，先生!

[aɪ]['əʊnli] [sed] — "

I	only	said	—	"
我	仅有的	说	—	"

我只是说——

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] , ['mɪstə(r)] . ['kɪtsən] .

"	That	will	be	all	,	Mr	.	Kitson	.
"	那	将要	是	全部	,	先生	.	基特森	.

“就到此为止吧，基特森先生。”

" ['heɪstɪŋz] [klaɪmd] [ðə; ði]['lædə(r)] , [æn; ən][ɪə(r)] ['splɪtɪŋ] ['saɪləns] ['hʌrɪɪŋ] [hɪm] ['ʌpwəd] .

"	Hastings	climbed	the	ladder	,	an	ear	splitting	silence	hurrying	him	upward	.
"	黑斯廷斯	攀登	这	梯子	,	一个	耳朵	分裂	沉默	匆忙	他	向上	.

“黑斯廷斯爬上梯子，震耳欲聋的寂静催促着他向上攀爬。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] .

His	face	appeared	through	the	hatch	.
他的	脸	出现	通过	这	孵化	.

他的脸从舱口探了出来。

[ə; eɪ] [feɪs] [wɪð'drɔːn] [bɪ'haɪnd]['veɪkənt] [aɪz] , ['redi] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l] .

A	face	withdrawn	behind	vacant	eyes	,	ready	to	crumble	.
一个	脸	撤回	在后面	空缺	眼睛	,	准备好	到	崩溃	.

一张面容憔悴，眼神空洞，仿佛随时都会崩溃。

" [rɪ'membə(r)] , ['kɪtsən] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ]['tɒpsaɪd] [tə'mɒrəʊ] .

"	Remember	,	Kitson	,	I'll	see	you	topside	tomorrow	.
"	记住	,	基特森	,	患病的	看	你	上部	明天	.

“记住，基特森，明天甲板上见。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [məʊst] [rɪ'gretəbl] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

You	will	endeavor	to	compensate	for	this	most	regrettable	omission	in	your
你	将要	努力	到	补偿	为了	这	最多	令人遗憾	省略	在	你的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

你将努力弥补你在教育中这一极其遗憾的疏漏。

[waɪl] [aɪ] — [aɪ] [wɪl] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [sɪnz] .

while	I	—	I	will	contemplate	the	advantages	of	twentieth	century	sins	.
尽管	我	—	我	将要	沉思	这	优势	的	第二十	世纪	罪孽	.

而我——我将思考二十世纪罪恶的益处。

" [ðə; ði] [hætʃ] [kləʊzd] .

"	The	hatch	closed	.
"	这	孵化	关闭	.

舱门关闭了。

['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['veri] ['bɪzi] .

Everyone	was	suddenly	very	busy	.
每个人	曾是	突然	非常	忙碌的	.

大家突然都忙起来了。

[həʊmz] [pɪkt] [ʌp] ['empti] [bɪə(r)][kən'teɪnə(r)z][ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] - .

Holmes	picked	up	empty	beer	containers	and	threw	them	into	the	deatomizer	.
福尔摩斯	挑选	向上	空的	啤酒	容器	和	扔	他们	进入	这	-	.

霍姆斯捡起空啤酒瓶，扔进脱气机里。

[ə; eɪ][bɪg]['sændi][mæn] [leɪst] [ænd; ənd] [ˌʌn'leis] [ðə; ði]['baɪndɪŋ] - [pæd][ɒn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

A	big	sandy	man	laced	and	unlaced	the	binding	-	pad	on	his	bunk	.
一个	大的	沙	男人	系带	和	解开	这	结合	-	软垫	在	他的	假寐	.

一个身材魁梧、皮肤黝黑的男人在他的铺位上系紧和解开束缚垫。

['kɪtsən] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [stɛərd] ['veɪkəntli] .

Kitson	sat	down	and	stared	vacantly	.
基特森	卫星	向下	和	凝视	空洞地	.

基特森坐了下来，目光空洞地盯着前方。

['ɑːftə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] .

After	three	or	four	minutes	he	said	something	.
后	三	或者	四	分钟	他	说	某物	.

三四分钟后，他说了些什么。

" [ðə; ði] - , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	sonovagun	,	"	he	said	.
"	这	-	,	"	他	说	.

"那该死的枪，"他说。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] , - .

"	The	poor	,	poor	,	sonovagun	.
"	这	贫穷的	,	贫穷的	,	-	.

"可怜的，可怜的，该死的。"

" [ɪm'pɜːsənl] [wɜːdz] [brəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [driːm] .

"	Impersonal	words	broke	into	the	dream	.
"	不具个人色彩	字	打破	进入	这	梦	.

冷冰冰的话语打破了梦境。

" [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .

"	We	have	seen	.
"	我们	有	已见	.

我们已经看到了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] .
It **is** **sufficient** **.**
它 是 充足的 .

这就足够了。

" [ðə; ði] [skriːn] [ˈflikə] [ænd; ənd] [gruː] [dɪm] .
" **The** **screen** **flickered** **and** **grew** **dim** **.**
" 这 屏幕 闪烁 和 生长 暗淡 .

屏幕闪烁了一下，然后渐渐变暗。

" [kæn; kən][juː; jʊ][stænd] [ˈfɜːðə(r)] [ˈprəʊbɪŋ] , [ˈkæptɪn] ?
" **Can** **you** **stand** **further** **probing** **,** **Captain** **?**
" 能 你 站立 更远 探测 , 队长 ?

“船长，您还能承受进一步的盘问吗？”

[meɪ] [wiː; wi] [prəˈsiːd] ? "
May **we** **proceed** **?** **"**
可能 我们 继续 ? "

我们可以继续了吗?

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [ðeə(r)] [ɪz] [jet] [wʌn][mɔː(r)] [taɪm] .
" **There** **is** **yet** **one** **more** **time** **.**
" 那里 是 然而 一 更多的 时间 .

还有最后一次机会。

[mɑːtʃ] [ˌfɪfˈtiːnθ] . "
March **fifteenth** **.** **"**
行进 第十五 . "

3月15日。

" [ai][rɪˈmembə(r)] . "
" **I** **remember** **.** **"**
" 我 记住 . "

“我记得。”

" [ðen] [rɪˈlæks] . . . [drɪft] .
" **Then** **relax** **.** **.** **.** **drift** **.**
" 然后 放松 . . . 漂移 .

然后放松……随波逐流。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [men] .
There **are** **two** **men** **.**
那里 是 二 男人 .

有两个男人。

[ðeɪ] [hæŋ] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [sʌn] . . . [speɪs] [sliːp] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] . . . .
They **hang** **above** **a** **yellow** **sun** **.** **.** **.** **space** **sleeps** **at** **their** **feet** **.** **.** **.** **.**
他们 悬挂 多于 一个 黄色的 太阳 . . . 空间 睡觉 在 他们的 脚 . . . .

它们悬挂在黄色的太阳上方……太空在它们脚下沉睡……

" [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [fɔːmd] [ænd; ənd] [ˈweivə] [ænd; ənd] [fɔːmd] [əˈgen] .
" **An** **image** **formed** **and** **wavered** **and** **formed** **again** **.**
" 一个 图像 形成 和 犹豫不决 和 形成 再次 .

一个图像形成，又摇晃，然后再次形成。

" [ðeə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪspəd] . . .
" **Their** **words** **are** **whispered** **.** **.** **.**
" 他们的 字 是 低声说道 . . .

“他们的话语是低声细语……”

[ðeɪ] [spiːk] ['sɒftli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ɪ'mensəti] . . . .

they	speak	softly	in	the	presence	of	immensity	.	.	.	.
他们	说话	轻轻	在	这	在场	的	浩瀚无垠	.	.	.	.

面对浩瀚无垠，他们轻声细语.....

" [ˌaɪ 'tiː] ['krɪstəlaɪzd] . . . .

"	It	crystallized	.	.	.	.
"	它	结晶	.	.	.	.

它结晶了.....

" [aɪm] ['ɑːskɪŋ] [æz; əz] - , [jɔː(r); jə(r)] [frend] .

"	I'm	asking	as	Vortler	,	your	friend	.
"	我是	问	作为	-	,	你的	朋友	.

"我以沃特勒的身份，你的朋友，来问这个问题。"

[nɒt] - , [ðə; ði] [ˌpsaɪkəʊ'sɜːdʒən] .

Not	Vortler	,	the	psychosurgeon	.
不是	-	,	这	心理外科医生	.

不是沃特勒，是那位精神外科医生。

" [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['tætəd] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [hʌl] .

"	Side	by	side	,	they	sat	in	the	tattered	light	of	the	observation	hull	.
"	边	经过	边	,	他们	卫星	在	这	破烂	光	的	这	观察	船体	.

他们并肩坐在观察舱昏暗的灯光下。

[sɛn'tɔːraɪ] [leɪ] [les] [ðæn; ðən][wʌn] [deɪ] [ə'hed] .

Centauri	lay	less	than	one	day	ahead	.
半人马座	躺	较少的	比	一	天	前方	.

半人马座星系距离我们不到一天的时间。

[ˌaɪ 'tiː] ['dæŋgld] [laɪk][ə; eɪ] [fʊl] , [blʌʃ] [piːtʃ] , [ðeə(r)] [ˌsɪlu'et] [ɪts]['əʊnli] [bruːzd] [spɒt] .

It	dangled	like	a	full	,	blush	peach	,	their	silhouette	its	only	bruised	spot	.
它	悬挂着	喜欢	一个	满的	,	脸红	桃	,	他们的	轮廓	它是	仅有的	瘀伤	点	.

它像一颗饱满的、泛着红晕的蜜桃般垂坠着，它们的轮廓是它身上唯一的瑕疵。

['rɑːkɪts] [hʌmd] .

Rockets	hummed	.
火箭	哼唱	.

火箭发出嗡嗡声。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['ɑːskɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] ['æŋgəs] .

"	There's	no	use	asking	any	more	questions	Angus	.
"	有	不	使用	问	任何	更多的	问题	安格斯	.

"安格斯，你再问什么也没用了。"

[ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kwestʃənz] [ɪz][pɑːst] .

The	time	for	questions	is	past	.
这	时间	为了	问题	是	过去的	.

提问的时间已经过去了。

[ðɪs] [ɪz][ɪg'zæmz] . "

This	is	exams	.	"
这	是	考试	.	"

这是考试。

" [ðæts] [wɒt] [ai] [miːn] , [dʒɒn] .

"	That's	what	I	mean	,	John	.
"	那就是	什么	我	意思是	,	约翰	.

"我的意思就是这样，约翰。"

[rɪ'mɑːrks] [laɪk] [ðæt] .

Remarks	like	that	.
评论	喜欢	那	.

诸如此类的言论。

[juːv] ['gɒtn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] [tɔːks] [tuː; tə] [hɪm'self] .
You've gotten to be a man who talks to himself .
你已经 获得 到 是 一个 男人 WHO 会谈 到 他自己 .

你已经变成了一个自言自语的人。

" ['heɪstɪŋz] [sæt] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .
" Hastings sat without moving a muscle .
" 黑斯廷斯 卫星 没有 移动 一个 肌肉 .

"黑斯廷斯一动不动地坐着。"

" [wɒt] [dɪd][ðə; ði][men] [tel] [juː; jʊ] ? "
" What did the men tell you ? "
" 什么 做过 这 男人 告诉 你 ? "

那些人跟你说了什么?

" ['nʌθɪŋ] ['æktʃuəli] .
" Nothing actually .
" 没有什么 实际上 .

"其实没什么。"

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['nɑːsti] [saʊnd] .
" The other made a nasty sound .
" 这 其他 制成 一个 可恶的 声音 .

另一个发出了一声难听的声音。

" [nəʊ] , [ðæts] [truː] .
" No , that's true .
" 不 , 那就是 真的 .

"不，那是真的。"

[ai]['dɪd(ə)nt] [niːd] [ðem; ðəm] .
I didn't need them .
我 没有 需要 他们 .

我不需要它们。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ðɪs] [ɪn'taɪə(r)][trɪp] . "
I've seen it for myself this entire trip . "
我已经 已见 它 为了 我 这 全部的 旅行 . "

整个旅程中我都亲眼目睹了这一点。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ]['daɪəgnəʊz][ˌaɪ 'tiː] , ['dɒktə(r)] ?
" And how do you diagnose it , Doctor ?
" 和 如何 做 你 诊断 它 , 医生 ?

"医生，您是如何诊断的？"

" [ə; eɪ] ['wɪski] ['bɒt(ə)l] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːmi] [sʌn] .
" A whisky bottle gleamed in the light of the creamy sun .
" 一个 威士忌酒 瓶子 闪闪发光 在 这 光 的 这 奶油状 太阳 .

"一瓶威士忌在柔和的阳光下闪闪发光。"

" [dʒʌst][laɪk] [ðæt] , [hiː; hi]['wɒnts][ˌaɪ 'tiː] .
" Just like that , he wants it .
" 只是 喜欢 那 , 他 想要 它 .

"他就这么想要。"

[ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wɜːdz] .
In two or three words .
在 二 或者 三 字 .

用两三个词概括。

[weə(r)] [ai] [niːd] [bʊks] , [weə(r)] [frɔɪd] [tʊk] ['vɒljuːmz] , [hiː; hi]['wɒnts][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wɜːdz]

Where	I	need	books	,	where	Freud	took	volumes	,	he	wants	it	in	two	or	three	words
在哪里	我	需要	图书	,	在哪里	弗洛伊德	采取	卷	,	他	想要	它	在	二	或者	三	字

. "

: "

. "

我需要的是书，而弗洛伊德需要的是大部头，他却只需要两三个字就能概括。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['dʌznt] [hæv; həv][ðem; ðəm] , " [dʒɒn] [sed] .

"	And	the	doctor	doesn't	have	them	,	"	John	said	.
"	和	这	医生	不	有	他们	,	"	约翰	说	.

“医生也没有这些药，”约翰说。

['æŋgəs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Angus	shook	his	head	.
安格斯	摇晃	他的	头	.

安格斯摇了摇头。

" [bʌt; bət][ai][duː; də] .

"	But	I	do	.
"	但	我	做	.

但我确实有。

" [hiː; hi] [pɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

"	He	poured	from	the	bottle	.
"	他	倾倒	从	这	瓶子	.

他从瓶子里倒酒。

" [ʃiːz] ['siːɪŋ] [tʃɑːlz] .

"	She's	seeing	Charles	.
"	她是	看到	查尔斯	.

“她正在和查尔斯约会。”

" - [snɔːt] .

"	Vortler	snorted	.
"	-	哼了一声	.

沃特勒哼了一声。

" [jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] . "

"	You're	mistaken	.	"
"	你是	错误	.	"

“你弄错了。”

" [nəʊ] , [aɪm][nɒt] .

"	No	,	I'm	not	.
"	不	,	我是	不是	.

“不，我不是。”

[aɪv] [θɔːt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][lɒt] [ðiːz] [lɑːst] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ]

I've	thought	about	her	a	lot	these	last	three	months	,	and	I	think	I	know
我已经	想法	关于	她	一个	很多	这些	最后的	三	几个月	,	和	我	思考	我	知道

[hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

her	now	.
她	现在	.

过去三个月里，我一直在想她，我想我现在了解她了。

" [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	leaned	his	head	back	and	shut	his	eyes	.
"	他	倾斜	他的	头	后退	和	关闭	他的	眼睛	.

他向后仰头，闭上了眼睛。

" [ʃiːz] [æn; ən] ['ɔːgəst] ['wʊmən] , ['æŋgəs] .
" She's an August woman , Angus .
" 她是 一个 八月 女士 , 安格斯 .

“她是一位八月女神，安格斯。”

[æn; ən] ['ɔːgəst] ['wʊmən] .
An August woman .
一个 八月 女士 .

一位八月女性。

[wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [wɔːm] [briːz] ['kɒmz] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [swiːps] [ə; eɪ][gɜːl]['ɪntuː]
One night a warm breeze comes through the door and sweeps a girl into
一 夜晚 一个 温暖的 微风 来 通过 这 门 和 扫荡 一个 女孩 进入
[jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] .
your arms .
你的 武器 .

一天晚上，一阵暖风吹进门，将一个女孩吹进了你的怀里。

[juː; jʊ] [seɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [θɪŋz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][bəuθ][end] [ʌp] ['seɪɪŋ] - [ai][duː; də] ! -
You say things , and she says things , and you both end up saying ' I do ! '
你 说 事物 , 和 她 说道 事物 , 和 你 两个都 结尾 向上 说 - 我 做 ! -

你说些话，她说些话，最后你们俩都说“我愿意！”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [weiks] [ʌp] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['eni] [mɔː(r)] .
Then she wakes up one morning to find she doesn't any more .
然后 她 醒来 向上 一 早晨 到 寻找 她 不 任何 更多的 .

然后有一天早上她醒来，发现自己再也没有了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] [wɪl] ['əʊpən] , [ə'nʌðə(r)] [briːz] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] . "
And another door will open , another breeze carry her off . "
和 其他 门 将要 打开 , 其他 微风 携带 她 离开 . "

另一扇门将会打开，另一阵风将会把她带走。

" ['mɛriz] [nɒt] [laɪk] [ðæt] . "
" Mary's not like that . "
" 玛丽的 不是 喜欢 那 . "

“玛丽可不是那样的人。”

" [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [səʊ][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . "
" I didn't think so in the beginning . "
" 我 没有 思考 所以 在 这 开始 . "

“我一开始并不这么认为。”

" [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] , [dʒɒn] .
" You surprise me , John .
" 你 惊喜 我 , 约翰 .

约翰，你让我很意外。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][mɔː(r)] [feɪθ] . "
I thought you had more faith . "
我 想法 你 有 更多的 信仰 . "

我以为你更有信仰。

" [nɒt] ['eni] [mɔː(r)] .
" Not any more .
" 不是 任何 更多的 .

“不再。

[wɪð] [ˌem 'iː] , [ɪts] [wɒt] [ai][kæn; kən] [tʌtʃ] [ɔː(r)] [smel] [ɔː(r)][hɪə(r)][ɔː(r)] [siː] .
With me , it's what I can touch or smell or hear or see .
和 我 , 它是 什么 我 能 触碰 或者 闻 或者 听到 或者 看 .

对我来说，重要的是我能触摸到、闻到、听到或看到的事物。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] . "
Nothing more . "
没有什么 更多的 . "

而已。"

" [ðen] [ðeəz; ðəz]['nevə(r)]['eni] [pruːf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Then there's never any proof for you .
" 然后 有 绝不 任何 证明 为了 你 .

"那么你就永远找不到任何证据了。"

[juː; jʊ][kænt] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] .
You can't watch her every minute .
你 不能 手表 她 每一个 分钟 .

你不可能每时每刻都盯着她。

" [dʒɒn] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌn'stedəli] , [ænd; ənd] [stɪtʃt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ][eə(r)] .
" John raised himself unsteadily , and stitched his finger into the air .
" 约翰 提高 他自己 不稳定地 , 和 缝合 他的 手指 进入 这 空气 .

约翰摇摇晃晃地站起身，把手指伸向空中。

" [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)]['dɒktə(r)] , [ɪz] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] .
" That , my dear Doctor , is where you are wrong .
" 那 , 我的 亲爱的 医生 , 是 在哪里 你 是 错误的 .

"亲爱的医生，您错就错在这里。"

" [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [lait] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kæbɪn] .
" He stood and groped his way into the light of the cabin .
" 他 站立 和 摸索 他的 方式 进入 这 光 的 这 舱 .

他站起身，摸索着走向小屋的灯光。

['æŋgəs] ['fɒləʊd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Angus followed , trying to see his face .
安格斯 随后 , 尝试 到 看 他的 脸 .

安格斯跟了上去，想看清他的脸。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [ðɪs] , [dʒɒn] .
" There is something more to this , John .
" 那里 是 某物 更多的 到 这 , 约翰 .

约翰，这件事还有更深层次的原因。

[lets] [stɒp] [ðə; ðɪ] ['rɪdlz] [ænd; ənd] [seɪ] [wɒt] [wiː; wi] [miːn] .
Let's stop the riddles and say what we mean .
我们来吧 停止 这 谜语 和 说 什么 我们 意思是 .

别再玩猜谜游戏了，直接说出我们的意思吧。

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [spʌn] [ɪn] [ʃɑːp] , ['staɪf(ə)ld]['æŋgə(r)] .
" The captain spun in sharp , stifled anger .
" 这 队长 旋转 在 锋利的 , 窒息 愤怒 .

船长猛地转过身，压抑着怒火。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] , ['æŋgəs] ?
" Shall I tell you , Angus ?
" 将 我 告诉 你 , 安格斯 ?

"要我告诉你吗，安格斯？"

[ʃæl; ʃəl][ai][let][juː; jʊ][ɪn][ɒn][maɪ]['siːkrət] ?
Shall I let you in on my secret ?
将 我 让 你 在 在 我的 秘密 ?

要不要我告诉你我的秘密?

" [ðə; ðɪ]['æŋgə(r)] ['detəneɪtɪd] .
" The anger detonated .
" 这 愤怒 引爆 .

怒火爆发了。

" [ɔːl] [raɪt] , [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] !
" All right , damn it !
" 全部 正确的 , 该死 它 !

“好吧，该死！”

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
You came here for it .
你 来了 这里 为了 它 .

你就是为此而来的。

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] !
I'll give it to you !
患病的 给 它 到 你 !

我把它给你!

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] - ?
You know my lightscope ?
你 知道 我的 - ?

你知道我的光学显微镜吗?

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːks] .
Well , it works .
出色地 , 它 作品 .

嗯，它确实有效。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɜːks] [faɪn] ! "
It works fine ! "
它 作品 美好的 ! "

运行正常!

" [wɒt] [hæz; həz] [ðɪs] — ? "
" What has this — ? "
" 什么 有 这 — ? "

这是什么?

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['dʒɒni] - [bɔɪ] [hæz; həz] [biːn] ['duːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['blɑːstɪd] [θɪŋ] ? " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" Do you know what Johnny - boy has been doing with the blasted thing ? " he cried ,
" 做 你 知道 什么 约翰尼 - 男生 有 到过 正在做 和 这 炸毁 事物 ? " 他 哭 ,

“你知道约翰尼小子用那该死的东西干了什么吗？”他喊道。

" [aɪv] [biːn] ['juːzɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn'kwaɪərə(r)] .
" I've been using it to play inquirer .
" 我已经 到过 使用 它 到 玩 询问者 .

“我一直用它来扮演询问者。”

[aɪv] [biːn] ['juːzɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][spaɪ][ɒn][maɪ][waɪf] .
I've been using it to spy on my wife .
我已经 到过 使用 它 到 间谍 在 我的 妻子 .

我一直用它来监视我妻子。

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [dʒɔː] [drɒpt] .
" The doctor's jaw dropped .
" 这 医生的 颚 掉落 .

医生惊得目瞪口呆。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [wɒt] ? "
" You have what ? "
" 你 有 什么 ? "

你有什么东西?

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's** **right** **.**
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] , [aɪv] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] .
Night **after** **night** **,** **I've** **come** **back** **here** **.**
夜晚 后 夜晚 , 我已经 来 后退 这里 .

我夜复一夜地回到这里。

[aɪv] [set] [ʌp] [ðə; ði] [gɒd] - [dæmd] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [aɪv] [skænd] . "
I've **set** **up** **the** **god** **-** **dammed** **thing** **—** **and** **I've** **scanned** **.** **"**
我已经 放 向上 这 上帝 - 被水坝 事物 — 和 我已经 扫描 . "

我已经把那玩意儿设置好了——而且我已经扫描过了。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'kredəb(ə)l] ! "
" **This** **is** **incredible** **!** **"**
" 这 是 极好的 ! "

“这太不可思议了！”

" [θriː] [naɪts] [ə'gəʊ] [aɪ] [faʊnd] [njuː] [jɔːk] .
" **Three** **nights** **ago** **I** **found** **New** **York** **.**
" 三 夜晚 前 我 成立 新的 约克 .

三天前，我发现了纽约。

[tuː] [naɪts] [ə'gəʊ] , [aɪ] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌdsən] ['rɪvə(r)] .
Two **nights** **ago** **,** **I** **co** **-** **ordinated** **to** **the** **Hudson** **River** **.**
二 夜晚 前 , 我 合作 - 协调 到 这 哈德逊 河 .

两天前，我协调前往哈德逊河。

[lɑːst] [naɪt] [aɪ] [gɒt] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [θɜːd] ['lev(ə)l] .
Last **night** **I** **got** **as** **far** **as** **the** **third** **level** **.**
最后的 夜晚 我 得到 作为 远的 作为 这 第三 等级 .

昨晚我玩到了第三关。

[tə'naɪt] — " [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [swept] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] — " [iːst] [lɪn] .
Tonight **—** **"** **his** **arms** **swept** **a** **circle** **—** **"** **East** **Lynne** **.**
今晚 — " 他的 武器 扫荡 一个 圆圈 — " 东方 琳恩 .

今晚——”他挥舞着手臂画了个圈——“东林恩。”

" - [hænd] [smæʃt] [daʊn] .
" **Vortler's** **hand** **smashed** **down** **.**
" - 手 粉碎 向下 .

沃特勒的手猛地拍了下来。

" [ɪts] [gɒt] [tuː; tə] [stɒp] !
" **It's** **got** **to** **stop** **!**
" 它是 得到 到 停止 !

“必须停止这种行为！”

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
There's **no** **reason** **for** **this** **.**
有 不 原因 为了 这 .

这完全没有道理。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第13名陪审员(The 13th juror)
第2/2页

[ai][woʊnt] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
I won't permit it . "
我 惯于 允许 它 . "

我绝不允许这种事发生。

" [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] ?
" What can you do ?
" 什么 能 你 做 ?

你能做什么?

[ɪts] [maɪ] - — [maɪ] [ʃɪp] .
It's my lightscope — my ship .
它是 我的 - — 我的 船 .

这是我的光学望远镜——我的飞船。

[maɪ] ['ɔːdərs] [ˌsuːpə'siːd] [jɔːz] .
My orders supersede yours .
我的 订单 取代 你的 .

我的命令优先于你的。

" - [kləʊzd] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [fɪsts] [nɒbd] [waɪt] .
" Vortler closed the space between them , his fists knobbed white .
" - 关闭 这 空间 之间 他们 , 他的 拳头 旋钮 白色的 .

"沃特勒缩短了他们之间的距离，他的拳头泛白。

[dʒɒn] [lɑːft] .
John laughed .
约翰 笑了 .

约翰笑了。

" [doʊnt][ˌəʊvə'duː][ˌaɪ 'tiː] , ['æŋgəs] .
" Don't overdo it , Angus .
" 不 过度 它 , 安格斯 .

"别做得太过火了，安格斯。"

[aɪm][nɒt] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm not worth it .
我是 不是 值得 它 .

我不值得。

" [ðə; ði] [saʊnd] [daɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , " [bɪ'saɪdz] , [rɪ'membə(r)][jɔː(r); jə(r)] - .
" The sound died to a chuckle , " Besides , remember your emotiograph .
" 这 声音 死亡 到 一个 轻笑 , " 除了 , 记住 你的 - .

"声音渐渐消失，取而代之的是一阵轻笑，" "此外，别忘了带上你的表情符号。"

['sʌmbədi] [wɪl] [spæŋk] .
Somebody will spank .
某人 将要 打屁股 .

有人会打屁股。

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [hændz]['əʊpənd] ['sləʊli] , [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
" The doctor's hands opened slowly , a finger at a time .
" 这 医生的 双手 打开 缓慢地 , 一个 手指 在 一个 时间 .

医生的手缓缓张开，一根手指一根手指地张开。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈæŋgəs] .
" Tell me , Angus .
" 告诉 我 , 安格斯 .

告诉我，安格斯。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˈɒnɪstli] [bleɪm] [ˌem ˈiː] ?
Can you honestly blame me ?
能 你 诚实地 责备 我 ?

你真的能怪我吗?

[aɪ] [səˈspekt] [maɪ] [waɪf] .
I suspect my wife .
我 怀疑 我的 妻子 .

我怀疑是我妻子。

[aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] . "
I'm trying to find out . "
我是 尝试 到 寻找 出去 . "

我正在努力查明真相。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [rɒŋ] ! "
" But you're wrong ! "
" 但 你是 错误的 ! "

“但你错了！”

" [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] .
" It could be .
" 它 可以 是 .

“有可能。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ˈpɒsəb(ə)l] .
The thing is possible .
这 事物 是 可能的 .

这事是有可能的。

" [hiː; hi] [liːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˌpsaɪkəʊˈsɜːdʒən] .
" He leaned toward the psychosurgeon .
" 他 倾斜 朝向 这 心理外科医生 .

他向心理外科医生倾了倾身子。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] .
" You think about it and tell me .
" 你 思考 关于 它 和 告诉 我 .

你好好想想，然后告诉我。

[ɪts] [ˈpɒsəb(ə)l] ?
It's possible ?
它是 可能的 ?

有可能吗?

" - [lʊkt] [dɪˈfiːtɪd] .
" Vortler looked defeated .
" - 看起来 战败 .

沃特勒看起来很沮丧。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] .
" And that's that .
" 和 那就是 那 .

事情就是这样。

" ['æŋgəs] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['bɑ:rˌweɪ] .
" Angus started for the barway .
" 安格斯 开始 为了 这 巴威 .

安格斯开始向小溪走去。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['stɑ:tɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [ɒf] , [dʒɒn] .
" I don't know what started this thing off , John .
" 我 不 知道 什么 开始 这 事物 离开 , 约翰 .

“约翰，我不知道这件事是怎么开始的。”

[pə'hæps] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [kæn; kən]
Perhaps if a man loves his wife a little too much , a thing like this can
也许 如果 一个 男人 爱 他的 妻子 一个 小的 也 很多 , 一个 事物 喜欢 这 能
['hæpən] .
happen .
发生 .

也许如果一个男人太爱他的妻子，就会发生这样的事情。

['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [ðev] [wɒtʃt] ['aʊə(r)] [tʃɑ:ts] [səʊ] ['keəfəli] .
Maybe that's why they've watched our charts so carefully .
或许 那就是 为什么 他们有 观看 我们的 图表 所以 小心 .

也许这就是他们如此密切关注我们图表的原因。

" ['heɪstɪŋz] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] .
" Hastings was already talking to himself .
" 黑斯廷斯 曾是 已经 说 到 他自己 .

“黑斯廷斯已经开始自言自语了。”

" [ɪf] [ai][kæn; kən][dʒʌst] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:][wʌn] [wei] [ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" If I can just prove it one way or the other .
" 如果 我 能 只是 证明 它 一 方式 或者 这 其他 .

“如果我能证明这一点就好了。”

[ɪf] [ai][kæn; kən][dʒʌst] [nəʊ] [ʃi:z] — [ə'ləʊn] .
If I can just know she's — alone .
如果 我 能 只是 知道 她是 — 独自的 .

我只想知道她是否孤身一人。

" [ðə; ði] [waɪt] [klæd]['fɪgə(r)] [pɔ:zd] .
" The white clad figure paused .
" 这 白色的 覆膜 数字 暂停 .

身穿白衣的身影停了下来。

" [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] , [dʒɒn] .
" Think it over , John .
" 思考 它 超过 , 约翰 .

约翰，好好想想。

[tʃeɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] .
Change your mind .
改变 你的 头脑 .

改变主意。

[ai][doʊnt][laɪk] ['eni] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
I don't like any part of it . "
我 不 喜欢 任何 部分 的 它 . "

我一点都不喜欢。

" ['æŋgəs] , " [dʒɒn] [sed] ['sɒftli] .
" Angus , " John said softly .
" 安格斯 , " 约翰 说 轻轻 .

“安格斯，”约翰轻声说道。

" [ai][doʊnt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː]['aɪðə(r)] .

"	I	don't	like	it	either	.
"	我	不	喜欢	它	任何一个	.

我也不喜欢。

[ai][doʊnt][wɒnt][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['meəri][ɒn] [ðæt] [lenz] !

I	don't	want	the	sight	of	Mary	on	that	lens	!
我	不	想	这	视线	的	玛丽	在	那	镜片	!

我不想在镜头里看到玛丽!

[tuː; tə] [liːv] [wɒt] [prɪnt] ?

To	leave	what	print	?
到	离开	什么	打印	?

留下什么印记?

[ə; eɪ] [driːm] [smæʃt] ?

A	dream	smashed	?
一个	梦	粉碎	?

梦想破灭了吗?

[ə; eɪ] [dɪsˈɒnə(r)] ?

A	dishonor	?
一个	羞辱	?

耻辱?

[huː] [nəʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	doctor	shook	his	head	.
"	这	医生	摇晃	他的	头	.

医生摇了摇头。

" [lʊk] [aʊt][ðə; ði] , [dʒɒn] .

"	Look	out	the	viewplate	,	John	.
"	看	出去	这	视窗	,	约翰	.

“约翰，小心观察窗外。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?

What	do	you	see	?
什么	做	你	看	?

你看到了什么?

['plænɪt] ['sɪstəmz] , ['gæləksiz] , ['iːɒnz] .

Planet	systems	,	galaxies	,	eons	.
行星	系统	,	星系	,	亿万年	.

行星系统、星系、亿万年。

[wɒt] [ɪz][wʌn]['taɪni] [les] - [ðæn; ðən] - [ə; eɪ] - [maɪt][ɪn][ɔːl][ɒv; əv] [ðæt] ?

What	is	one	tiny	less	-	than	-	a	-	mite	in	all	of	that	?
什么	是	一	微小的	较少的	-	比	-	一个	-	螨虫	在	全部	的	那	?

在这一切之中，一个微不足道的小人物又算得了什么呢?

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	does	it	mean	to	you	?
什么	做	它	意思是	到	你	?

这对你来说意味着什么?

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] — [ɔː(r)][ə; eɪ][fjuː] [sents] [wɜːθ] [ɒv; əv][bəʊn] , [ænd; ənd][heə(r)] ,

The	mind	of	the	Almighty	—	or	a	few	cents	worth	of	bone	,	and	hair	,
这	头脑	的	这	全能者	—	或者	一个	很少	分	值得	的	骨	,	和	头发	,

[ænd; ənd] ['tɪʃuː] ?

and	tissue	?
和	组织	?

全能者的心意——还是价值几分钱的骨头、头发和组织?

[ɑːsk] [jɔː'self] , [dʒɒn] .

Ask	yourself	,	John	.
问	你自己	,	约翰	.

约翰，扪心自问吧。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?

What	do	you	see	?
什么	做	你	看	?

你看到了什么?

" [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði]['bɑːr˛weɪ][bɪ'haɪnd][hɪm] .

"	He	closed	the	barway	behind	him	.
"	他	关闭	这	巴威	在后面	他	.

他关上了身后的酒吧通道。

[dʒɒn] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [lɒk] .

John	followed	and	threw	the	pressure	lock	.
约翰	随后	和	扔	这	压力	锁	.

约翰紧随其后，使出了压力锁。

['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [sliːk] ['ɪnstrəmənt] , [hɪz; ɪz][hændz][in'kwaiə] ['sɒftli] [ə'lɒŋ] [ɪts][laɪnz] .

Going	to	a	sleek	instrument	,	his	hands	inquired	softly	along	its	lines	.
去	到	一个	光滑	乐器	,	他的	双手	询问	轻轻	沿着	它是	线条	.

他走到一台造型优美的仪器前，双手轻轻地沿着仪器的纹路摸索。

[kəʊld][æz; əz] [speɪs] .

Cold	as	space	.
寒冷的	作为	空间	.

冷如太空。

[ʃʊə(r)] .

Sure	.
当然	.

当然。

[daʊt] [pruːf] .

Doubt	proof	.
怀疑	证明	.

毫无疑问。

[hiː; hi] [swept] [ðə; ði]['lɪtə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][desk] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ɪts]['sentə(r)] .

He	swept	the	litter	from	his	desk	,	and	set	the	instrument	in	its	center	.
他	扫荡	这	垃圾	从	他的	桌子	,	和	放	这	乐器	在	它是	中心	.

他扫掉桌上的杂物，把仪器放在桌子中央。

['liːvəz] [spʌn] , ['mɪrər] [sent] [aʊt] [tʃɪps] [ɒv; əv] [laɪt] , [ə'dʒʌstəz] [ə'dʒʌstɪd] .

Levers	spun	,	mirrors	sent	out	chips	of	light	,	adjusters	adjusted	.
杠杆	旋转	,	镜子	发送	出去	芯片	的	光	,	理赔员	调整	.

杠杆旋转，镜子发出点点光芒，调节器进行调整。

[ðen] , ['pɔ:zɪŋ] , [hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]

Then	,	pausing	,	he	moved	to	the	viewplate	and	stood	looking	out	a	long	time
然后	,	暂停	,	他	已搬	到	这	视窗	和	站立	寻找	出去	一个	长的	时间

.

:

.

然后，他停顿了一下，走到观察窗前，站在那里向外凝望了很久。

[hɪz; ɪz][hændz] ['mæŋgld] [ðəm'selvz] ['kɒnstəntli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

His	hands	mangled	themselves	constantly	behind	his	back	.
他的	双手	残缺不全	他们自己	不断地	在后面	他的	后退	.

他的双手不断地在背后扭动。

[ə; eɪ][stɑ:(r)] ['twiŋkl] — [wʌn][stɑ:(r)][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] — [æz; əz] [ɪf] [θru:] [ðə; ði]['prɪzəm][ɒv; əv][ə; eɪ]

A	star	twinkled	—	one	star	in	particular	—	as	if	through	the	prism	of	a
一个	星星	闪烁	—	一	星星	在	特别的	—	作为	如果	通过	这	棱镜	的	一个

[kəʊld][teə(r); tɪə] .

cold	tear	.
寒冷的	撕	.

一颗星星闪烁着——尤其是其中一颗——仿佛透过冰冷的泪珠棱镜一般。

[bʌt; bət][hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] [bent] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['sləʊli] .

But	he	went	back	to	the	instrument	,	and	bent	to	it	slowly	.
但	他	去	后退	到	这	乐器	,	和	弯曲	到	它	缓慢地	.

但他又回到乐器旁，缓缓俯身演奏。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [grɪpt] [ðə; ði] [desk] , [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [ɪ'rʌptɪd] , [peɪl] [æz; əz] [wɒʃt]

And	as	he	gripped	the	desk	,	his	knuckles	erupted	,	pale	as	washed
和	作为	他	紧握	这	桌子	,	他的	指关节	爆发	,	苍白	作为	洗过

['greɪvˌstəʊnz] . . . .

gravestones	.	.	.	.
墓碑	.	.	.	.

他紧紧抓住桌子，指关节爆裂开来，苍白得像被洗过的墓碑.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [grɑ:f] [laɪnz] ['ʃivə] [ænd; ənd] [gləu] [hɒt] ,

And	the	graph	lines	shivered	and	glowed	hot	,
和	这	图形	线条	瑟瑟发抖	和	发光	热的	,

图表上的线条颤抖着，闪着炽热的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [heɪt] [keɪm] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ni:d(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stɑ:z] ,

and	the	hate	came	pouring	out	of	the	shining	needle	between	the	stars	,
和	这	恨	来了	浇注	出去	的	这	灼灼	针	之间	这	明星	,

仇恨从星辰间闪耀的针尖倾泻而出。

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔ:ld] ['ɪntu:] [speɪs] . . . .

and	somewhere	a	voice	called	into	space	.	.	.	.
和	某处	一个	嗓音	称为	进入	空间	.	.	.	.

某个地方，一个声音呼唤着太空.....

" [kʌm] [bæk] , [dʒɒn] ['heɪstɪŋz] , [kʌm] [bæk] , " [ðə; ði]['kwestʃənə(r)] [sed] .

"	Come	back	,	John	Hastings	,	come	back	,	"	the	Questioner	said	.
"	来	后退	,	约翰	黑斯廷斯	,	来	后退	,	"	这	提问者	说	.

"回来吧，约翰·黑斯廷斯，回来吧，"提问者说道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

"	You	may	return	to	the	present	.
"	你	可能	返回	到	这	展示	.

"你可以回到现在。"

" [θrɒbɪŋ] , [ðə; ði] [skri:n] [daɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] [ˌekshə'leɪʃn] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

"	Throbbing	,	the	screen	died	as	a	stirring	exhalation	came	from	the	crowd	.
"	悸动	,	这	屏幕	死亡	作为	一个	搅拌	呼气	来了	从	这	人群	.

"屏幕剧烈跳动，随后消失，人群中传来一阵激动的叹息声。"

['sʌmwʌn] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][eə(r)] .

Someone	**asked**	**for**	**more**	**air**	**.**
某人	问	为了	更多的	空气	.

有人要求增加空气供应。

[ə; eɪ]['beɪbi][kraɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lʌl] [tu:; tə] [sli:p] .

A	**baby**	**cried**	**,**	**and**	**was**	**lulled**	**to**	**sleep**	**.**
一个	婴儿	哭	,	和	曾是	昏昏欲睡	到	睡觉	.

婴儿啼哭了一会儿，被哄睡着了。

" [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] , ['kæptɪn] ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd][wi:; wi][ək'sept][ðem; ðəm] .

"	**We**	**have**	**seen**	**the**	**pictures**	**,**	**Captain**	**Hastings**	**,**	**and**	**we**	**accept**	**them**	**.**
"	我们	有	已见	这	图片	,	队长	黑斯廷斯	,	和	我们	接受	他们	.

"我们已经看过照片了，黑斯廷斯上尉，我们接受这些照片。"

[ðə; ði][fækts][wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] [æz; əz] [ðeɪ] ['hæpənd] .

The	**facts**	**were**	**presented**	**as**	**they**	**happened**	**.**
这	事实	是	呈现	作为	他们	发生	.

事实如实呈现。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [ʃəʊ] [nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ri:tʃt] [dʒɒn] ['heɪstɪŋz]

It	**is**	**unfortunate**	**that**	**we**	**can**	**show**	**no**	**evidence**	**of**	**what**	**reached**	**John**	**Hastings**
它	是	不幸	那	我们	能	展示	不	证据	的	什么	达到	约翰	黑斯廷斯

- [aɪ] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪ'lektrɒn] - - .

'	**eye**	**as**	**he**	**looked**	**into**	**the**	**electron**	**-**	**lightscope**	**.**
-	眼睛	作为	他	看起来	进入	这	电子	-	-	.

遗憾的是，我们无法提供任何证据来证明约翰·黑斯廷斯透过电子显微镜看到了什么。

[mə'kænɪkl] [ˌtæbjə'leɪʃənz] ['kænɒt] [bi:; bi] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə][ə'vɑə(r)] [skri:n] ,

Mechanical	**tabulations**	**cannot**	**be**	**transmitted**	**to**	**our**	**screen**	**,**
机械的	表格	不能	是	传输	到	我们的	屏幕	,

机械制表结果无法传输到我们的屏幕上，

[sɪns] [ɪts] [ɪn'vɪʒnɪŋ] [p'ɑʊəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sensəri] ['meməri] ['pætənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

since	**its**	**envisioning**	**powers**	**are**	**limited**	**to**	**the**	**sensory**	**memory**	**patterns**	**of**	**the**
自从	它是	设想	权力	是	有限的	到	这	感官	记忆	图案	的	这

[breɪn] .

brain	**.**
脑	.

因为它的视觉能力仅限于大脑的感觉记忆模式。

[wi:; wi][mʌst; məst] ['ðeəfɔ:(r)] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'fendənt] [hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:ðə(r)] ['evɪdəns] .

We	**must**	**therefore**	**go**	**to**	**the**	**defendant**	**himself**	**for**	**further**	**evidence**	**.**
我们	必须	所以	去	到	这	被告	他自己	为了	更远	证据	.

因此，我们必须亲自向被告人寻求进一步的证据。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['hevi] [meʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪnz] [hed] [rɪ'meɪnd] [baʊd] .

"	**They**	**had**	**removed**	**the**	**heavy**	**mesh**	**,**	**but**	**the**	**captain's**	**head**	**remained**	**bowed**	**.**
"	他们	有	已移除	这	重的	网	,	但	这	船长的	头	剩余	鞠躬	.

"他们已经移开了厚重的网子，但船长仍然低着头。"

" [du:; də][ju:; jʊ][sweə(r)] , [dʒɒn] ['heɪstɪŋz] , [ðæt] [baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gɒd] [hu:m] [wi:; wi]

"	**Do**	**you**	**swear**	**,**	**John**	**Hastings**	**,**	**that**	**by**	**the**	**power**	**of**	**the**	**God**	**whom**	**we**
"	做	你	发誓	,	约翰	黑斯廷斯	,	那	经过	这	力量	的	这	上帝	谁	我们

[nəʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ,

know	**to**	**be**	**,**
知道	到	是	,

"约翰·黑斯廷斯，你是否发誓，以我们所知的上帝的力量，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [maɪnd] ,

and	**by**	**the**	**strength**	**of**	**your**	**own**	**mind**	**,**
和	经过	这	力量	的	你的	自己的	头脑	,

凭借你自身强大的意志力，

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] ? "

you	**will**	**tell**	**us**	**what**	**you**	**saw**	**in**	**that**	**instrument**	**?**	**"**
你	将要	告诉	我们	什么	你	锯	在	那	乐器	?	"

你能告诉我们你在那件仪器上看到了什么吗?

" [ai][duː; də][səʊ][sweə(r)] . "

"	**I**	**do**	**so**	**swear**	**.**	**"**
"	我	做	所以	发誓	.	"

"我发誓。"

" [juː; jʊ] [meɪ] [prə'siːd] .

"	**You**	**may**	**proceed**	**.**
"	你	可能	继续	.

您可以继续了。

" [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] .

"	**He**	**drew**	**himself**	**together**	**.**
"	他	画	他自己	一起	.

他振作了起来。

" [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [haʊs] .

"	**I**	**found**	**her**	**at**	**her**	**mother's**	**house**	**.**
"	我	成立	她	在	她	母亲的	房子	.

"我在她母亲家找到了她。"

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ɪts] ['veɪkənt] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ðeə(r)] [ə'keɪʒnəli] [wen] [ai][wɒz; wəz]

Even	**though**	**it's**	**vacant**	**now**	**,**	**she**	**liked**	**to**	**go**	**back**	**there**	**occasionally**	**when**	**I**	**was**
甚至	尽管	它是	空缺	现在	,	她	喜欢	到	去	后退	那里	偶尔	什么时候	我	曾是

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

虽然现在那里空着，但我不在家的时候，她偶尔还是喜欢去那里。

" [ðə; ði] [twelv] ['ʌðə(r)][d'ʒʊərəz][wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn][ðeə(r)]['bɒksɪz] .

"	**The**	**twelve**	**other**	**jurors**	**were**	**leaning**	**forward**	**in**	**their**	**boxes**	**.**
"	这	十二	其他	陪审员	是	倾斜	向前	在	他们的	盒子	.

"其他十二名陪审员都向前倾着身子坐在陪审席上。"

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] ['bɒdi] ['ɪtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪn] .

I	**could**	**feel**	**my**	**body**	**itching**	**from**	**the**	**strain**	**.**
我	可以	感觉	我的	身体	瘙痒	从	这	拉紧	.

我感觉身体因为紧张而发痒。

" [juː; jʊ][ləʊ'keɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [haʊs] , [æt; ət] 4AH54 [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] ['lev(ə)l]

"	**You**	**located**	**her**	**at**	**her**	**mother's**	**house**	**,**	**at**	**4AH54**	**on**	**the**	**Third**	**Level**
"	你	位于	她	在	她	母亲的	房子	,	在	4AH54	在	这	第三	等级

,

,

,

"你在她母亲家找到了她，地址是三楼4AH54号，

['eɪti] - [fɜːst]['sektə(r)] , [west] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌdsən] ? "

Eighty	**-**	**first**	**Sector**	**,**	**west**	**of**	**the**	**Hudson**	**?**	**"**
八十	-	第一的	行业	,	西方	的	这	哈德逊	?	"

哈德逊河以西的第八十一区?

" [ai][dɪd] . "

"	**I**	**did**	**.**	**"**
"	我	做过	.	"

"我做了。"

" [kən'tɪnjuː] . "
" **Continue** . "
" 继续 . "

"继续。"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
" **She** **was** **sitting** **on** **the** **lawn** **in** **front** **of** **the** **house** , **talking** **to** **a** **man** .
" 她 曾是 坐着 在 这 草地 在 正面 的 这 房子 , 说 到 一个 男人 .

"她当时坐在房子前的草坪上，和一个男人说话。"

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] . "
His **back** **was** **toward** **me** . "
他的 后退 曾是 朝向 我 . "

他背对着我。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ? "
" **You** **could** **not** **see** **his** **face** **?** "
" 你 可以 不是 看 他的 脸 ? "

你没看到他的脸吗?

" [nɒt] [ðen] . "
" **Not** **then** . "
" 不是 然后 . "

"那时还不是。"

" [gəʊ][ɒn] . "
" **Go** **on** . "
" 去 在 . "

"继续。"

" [ðeɪ] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" **They** **talked** **for** **a** **while** .
" 他们 谈话 为了 一个 尽管 .

他们聊了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .
Then **he** **moved** **to** **her** **on** **the** **grass** .
然后 他 已搬 到 她 在 这 草 .

然后他走到草地上的她身边。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
She **smiled** **and** **they** **put** **their** **arms** **around** **one** **another** .
她 微笑 和 他们 放 他们的 武器 大约 一 其他 .

她笑了，他们互相搂住了对方。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] . "
He **kissed** **her** . "
他 亲吻 她 . "

他吻了她。

" [wɒt] ['hæpənd] [ðen] ? "
" **What** **happened** **then** **?** "
" 什么 发生 然后 ? "

"然后发生了什么？"

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃɑːlz] ['leɪθrəp] .
" **He** **lifted** **her** **to** **her** **feet** **,** **and** **I** **saw** **it** **was** **Charles** **Lathrop** .
" 他 抬起 她 到 她 脚 , 和 我 锯 它 曾是 查尔斯 拉思罗普 .

"他把她扶了起来，我看到他是查尔斯·拉思罗普。"

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .
They **went** **to** **the** **door** **,** **and** **she** **opened** **it** .
他们 去 到 这 门 , 和 她 打开 它 .

他们走到门口，她打开了门。

" [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wɜːdz] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

"	He	found	it	hard	to	get	the	words	past	his	lips	.
"	他	成立	它	难的	到	得到	这	字	过去的	他的	嘴唇	.

他发现自己很难把话说出口。

" [pliːz] [prə'siːd] . "

"	Please	proceed	.	"
"	请	继续	.	"

请继续。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ˌɪn'saɪd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	When	she	got	inside	,	she	turned	around	and	smiled	.
"	什么时候	她	得到	里面	,	她	转向	大约	和	微笑	.

"她进屋后，转过身来，笑了。"

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

It	looked	as	if	she	was	laughing	at	me	.
它	看起来	作为	如果	她	曾是	笑	在	我	.

她看起来好像在嘲笑我。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

Then	she	reached	out	and	touched	his	arm	.
然后	她	达到	出去	和	感动	他的	手臂	.

然后她伸手碰了碰他的手臂。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — "

She	—	she	—	"
她	—	她	—	"

她——她——"

" [pliːz] [spiːk] [laʊdə] .

"	Please	speak	louder	.
"	请	说话	更大声	.

请大声点。

[ʃiː; ʃi] [wɒt] ? "

She	what	?	"
她	什么	?	"

她怎么了?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	She	took	him	inside	and	shut	the	door	.
"	她	采取	他	里面	和	关闭	这	门	.

她把他带进屋里，然后关上了门。

" [hiːpt] ['saɪləns] ['griːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] .

"	Heaped	silence	greeted	the	words	.
"	堆积如山	沉默	问候	这	字	.

话语出口，一片寂静。

[men] [tɜːnd] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðeə(r)] [waɪvz] , [ðeə(r)] [aɪz] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ,

Men	turned	quietly	and	gazed	at	their	wives	,	their	eyes	asking	a	question	for	the	bewildered	,
男人	转向	悄悄	和	凝视	在	他们的	妻子们	,	他们的	眼睛	问	一个	问题	为了	这	困惑	,

男人们静静地转过身，凝视着自己的妻子，眼神中带着疑问，仿佛在向一脸茫然的她们询问。

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

the	undecided	.
这	未决定	.

犹豫不决的人。

" [dʒɒn] ['heɪstɪŋz] , [wi:; wi][hæv; həv] [tʃekt] ['θʌrəli] .

"	John	Hastings	,	we	have	checked	thoroughly	.
"	约翰	黑斯廷斯	,	我们	有	已检查	彻底	.

“约翰·黑斯廷斯，我们已经彻底核实过了。”

[jɔ:(r); jə(r)][waɪf][dɪd][spend][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪfˈti:nθ] [ɪn][ðə; ði]['veɪkənt] [haʊs] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

Your	wife	did	spend	the	night	of	the	fifteenth	in	the	vacant	house	of	which
你的	妻子	做过	花费	这	夜晚	的	这	第十五	在	这	空缺	房子	的	哪个

[ju:; jʊ] [spi:k] .

you	speak	.
你	说话	.

你妻子确实在15号晚上住在了你所说的那间空房子里。

[ʃi:; ʃi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] , [haʊˈevə(r)] , [əˈləʊn] .

She	spent	the	night	,	however	,	alone	.
她	花费	这	夜晚	,	然而	,	独自的	.

然而，她当晚却是独自一人度过的。

[hɜ:(r); hə(r)] [grɑ:fs] [ʃəʊ] [nəʊ] [dɪsˈtɜ:rbəns] , [nəʊ][ɪˈməʊʃən(ə)l][ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] .

Her	graphs	show	no	disturbances	,	no	emotional	exhilaration	.
她	图表	展示	不	干扰	,	不	情绪	兴奋	.

她的图表显示没有异常波动，也没有情绪高涨。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['pə:pitreit] [æn; ən] [ˌʌnˈtru:θ] . "

You	are	perpetrating	an	untruth	.	"
你	是	实施	一个	谎言	.	"

你这是在散布谎言。

" [aɪm][nɒt] .

"	I'm	not	.
"	我是	不是	.

我不是。

[ai] [sɔ:] [ˌaɪ ˈti:] !

I	saw	it	!
我	锯	它	!

我看到了！

[ai] [sɔ:] [ˌaɪ ˈti:][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ai][kæn; kən] [si:] [ðə; ði][bɒks][ɪn] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ ˈem] ['stændɪŋ] [naʊ] . "

I	saw	it	as	plainly	as	I	can	see	the	box	in	which	I	am	standing	now	.	"
我	锯	它	作为	显然	作为	我	能	看	这	盒子	在	哪个	我	是	常设	现在	.	"

我看得清清楚楚，就像我能清楚地看到我现在站着的这个盒子一样。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ ˈti:] . "

"	You	could	not	have	seen	it	.	"
"	你	可以	不是	有	已见	它	.	"

你不可能看到它。

" [bɪˈfɔ:(r)][maɪ][gɒd] , [ai][dɪd] !

"	Before	my	God	,	I	did	!
"	前	我的	上帝	,	我	做过	!

“向上帝发誓，我做到了！”

[ai] [sɔ:] ['evri] ['di:teɪl] .

I	saw	every	detail	.
我	锯	每一个	细节	.

我看到了每一个细节。

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['pæniə(r)][ʃi:; ʃi][wɔ:(r)] .

The	yellow	pannier	she	wore	.
这	黄色的	车包	她	穿着	.

她穿的黄色裙撑。

[ðə; ði] [bluː] [haɪˈdreɪndʒə] [bʊʃ] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] .

The	blue	hydrangea	bush	on	the	lawn	.
这	蓝色的	绣球花	衬套	在	这	草地	.

草坪上的蓝色绣球花丛。

[ðæt] ['brəʊkən]['ænərɔɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

That	broken	aneroid	beside	the	door	.
那	破碎的	无液气压计	旁	这	门	.

门边那个坏掉的气压计。

['evri] ['diːteɪl] .

Every	detail	.
每一个	细节	.

每个细节。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kri'ʃendəu] .

"	His	voice	crescendoed	.
"	他的	嗓音	渐强	.

他的声音越来越高亢。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	It	is	impossible	.
"	它	是	不可能的	.

这不可能。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][fɪsts][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

"	He	raised	his	fists	in	the	air	.
"	他	提高	他的	拳头	在	这	空气	.

他高举双拳。

" [seɪ] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

"	Say	it's	impossible	if	you	like	.
"	说	它是	不可能的	如果	你	喜欢	.

“如果你愿意，就说这不可能吧。”

[rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] !

Repeat	it	a	thousand	times	!
重复	它	一个	千	时代	!

重复一千遍!

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ! !

But	I	saw	her	do	it	just	the	same	!	!
但	我	锯	她	做	它	只是	这	相同的	!	!

但我亲眼看到她也这么做了！！

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] !

I	saw	it	!
我	锯	它	!

我看到了!

" ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː][hæd; həd] ['pʊld] [taɪt] .

"	Something	inside	me	had	pulled	tight	.
"	某物	里面	我	有	拉	紧的	.

“我内心深处有什么东西紧紧地攥住了。”

[θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɑːsruːm] ['flʌdɪd] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

Thoughts	of	the	classroom	flooded	into	my	mind	.
想法	的	这	课堂	被淹	进入	我的	头脑	.

教室里的种种景象涌上心头。

[lɒŋ] [fə'gɒtn] ['fɔːmjʊliː] , ['θɪərɪz] . . . ['sʌmweə(r)] !

Long	forgotten	formulae	,	theories	.	.	.	somewhere	!
长的	被遗忘的	公式	,	理论	.	.	.	某处	!

早已被人遗忘的公式、理论……不知何处!

[ðə; ði] [vɔɪs] [drəʊnd] [ɒn] , ['tʃɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [dʼʒʊərəz] :

The	voice	droned	on	,	charging	the	jurors	:
这	嗓音	无人机	在	,	收费	这	陪审员	:

那声音喋喋不休，向陪审员们发出指令：

" — ['hævɪŋ] [rɪ'vjuːd] [ðə; ði] ['evɪdəns] —

"	—	having	reviewed	the	evidence	—
"	—	拥有	已审核	这	证据	—

——在审查了证据之后——

" [aɪ] [kept] ['grəʊpɪŋ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] .

"	I	kept	groping	toward	a	page	in	a	book	.
"	我	保留	摸索	朝向	一个	页	在	一个	书	.

"我一直在摸索着找书页。"

['sʌmweə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [piːs] [ðæt] [wʊd] [fɪt] [ɪn] .

Somewhere	there	was	a	piece	that	would	fit	in	.
某处	那里	曾是	一个	片	那	会	合身	在	.

总有一块合适的碎片。

" [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] ['bælət] [ruːlz] .

"	The	majority	ballot	rules	.
"	这	多数	选票	规则	.

多数票决定一切。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

"	It	was	going	too	fast	for	me	.
"	它	曾是	去	也	快速地	为了	我	.

"速度太快了，我跟不上。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [vəʊt] .

They	were	calling	for	the	vote	.
他们	是	呼叫	为了	这	投票	.

他们呼吁进行投票。

" ['dʒʊərə(r)] ['nʌmbə(r)] [wʌn] , [pliːz] [stænd] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [kɔːt] ; [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [faɪnd] ?

"	Juror	Number	One	,	please	stand	and	tell	the	court	;	how	do	you	find	?
"	陪审员	数字	一	,	请	站立	和	告诉	这	法庭	;	如何	做	你	寻找	?

"一号陪审员，请站起来告诉法庭：你的裁决是什么？"

" [wɪð] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] .

"	With	great	deliberation	,	he	turned	his	back	on	the	defendant	in	the	box	.
"	和	伟大的	审议	,	他	转向	他的	后退	在	这	被告	在	这	盒子	.

他经过深思熟虑，背对着被告席上的被告。

" ['dʒʊərə(r)] ['nʌmbə(r)] [wʌn] ['dezigneit, 'dezignit, -neit] [gɪlt] .

"	Juror	Number	One	designates	guilt	.
"	陪审员	数字	一	指定	有罪	.

"一号陪审员认定有罪。"

['dʒʊərə(r)] ['nʌmbə(r)] [tuː] , [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [faɪnd] ?

Juror	Number	Two	,	how	do	you	find	?
陪审员	数字	二	,	如何	做	你	寻找	?

二号陪审员，你的意见如何?

" - [wɒz; wəz] ['sekənd] .

"	Vortler	was	second	.
"	-	曾是	第二	.

沃特勒排名第二。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [dʒɒn] ['heɪstɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] .

He	stood	and	gazed	at	John	Hastings	for	a	long	moment	.
他	站立	和	凝视	在	约翰	黑斯廷斯	为了	一个	长的	片刻	.

他站着，凝视着约翰·黑斯廷斯良久。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [dɪˈfendənt] , [pɑːmz] [ˈʌpwəd] .

Then	he	raised	his	arms	toward	the	defendant	,	palms	upward	.
然后	他	提高	他的	武器	朝向	这	被告	,	棕榈树	向上	.

然后他举起双臂，掌心向上，指向被告。

" ['dʒʊərə(r)]['nʌmbə(r)] [tuː] ['dezigneit, 'dezignit, -neit] ['ɪnəs(ə)ns] .

"	Juror	Number	Two	designates	innocence	.
"	陪审员	数字	二	指定	无辜	.

二号陪审员表示无罪。

" [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɑːsruːm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	I	went	back	to	the	classroom	again	and	again	.
"	我	去	后退	到	这	课堂	再次	和	再次	.

我一次又一次地回到教室。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

There	was	a	thing	waiting	there	for	me	,	but	it	had	been	so	long	ago	.
那里	曾是	一个	事物	等待	那里	为了	我	,	但	它	有	到过	所以	长的	前	.

那里曾经有一件事在等着我，但那已经是很久以前的事了。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][fɑːst] . . . .

The	count	was	going	fast	.	.	.	.
这	数数	曾是	去	快速地	.	.	.	.

计数速度很快.....

" ['dʒʊərə(r)]['nʌmbə(r)][sɪks] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][faɪnd] ?

"	Juror	Number	Six	,	how	do	you	find	?
"	陪审员	数字	六	,	如何	做	你	寻找	?

六号陪审员，你觉得怎么样?

" [bæks] .

"	Bax	.
"	巴克斯	.

“巴克斯。

[aɪ] [njuː] [hɪz; ɪz] [vəʊt] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kɑːst][ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	his	vote	before	he	cast	it	.
我	知道	他的	投票	前	他	投掷	它	.

我在他投票前就知道他的投票意向。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

He	turned	his	back	.
他	转向	他的	后退	.

他转过身去。

[weə(r)] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][stænd] [naʊ] ?

Where	did	it	stand	now	?
在哪里	做过	它	站立	现在	?

现在情况如何?

[fɔː(r)] ['gɪlti] , [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] !

Four	guilty	,	two	innocent	!
四	有罪的	,	二	清白的	!

四人有罪，两人无罪!

[maɪ] [hɑːt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [paʊnd] .

My	heart	began	to	pound	.
我的	心	开始	到	磅	.

我的心开始怦怦直跳。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːp] ['wɔːtə(r)] .

It	felt	as	if	I	were	standing	on	the	edge	of	a	deep	water	.
它	毛毡	作为	如果	我	是	常设	在	这	边缘	的	一个	深的	水	.

感觉自己仿佛站在深水边缘。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ai] [grəup] ['ɑːftə(r)] ?

Where	was	it	,	that	I	groped	after	?
在哪里	曾是	它	,	那	我	摸索	后	?

我摸索着寻找的那东西到底在哪里?

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ'self] [ɪn] [ænd; ənd] [θɪŋk] .

I	tried	to	shut	myself	in	and	think	.
我	尝试	到	关闭	我	在	和	思考	.

我试着把自己关起来思考。

[ðə; ði] ['semi] - ['sɜːk(ə)l] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [kəm'plitɪd] .

The	semi	-	circle	was	almost	completed	.
这	半	-	圆圈	曾是	几乎	完全的	.

半圆几乎画完了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dʒʊərə(r)] [ɒn] [maɪ] [left] .

The	voice	had	reached	the	juror	on	my	left	.
这	嗓音	有	达到	这	陪审员	在	我的	左边	.

我左边的陪审员也听到了那个声音。

[sɪks] [men] [stʊd] [wɪð] [ðeə(r)] [bæks] [tuː; tə] [dʒɒn] ['heɪstɪŋz] .

Six	men	stood	with	their	backs	to	John	Hastings	.
六	男人	站立	和	他们的	背部	到	约翰	黑斯廷斯	.

六个男人背对着约翰·黑斯廷斯站着。

[faɪv] [stʊd] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] , " ['dʒʊərə(r)] ['nʌmbə(r)] [twelv] , [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [faɪnd] ?

Five	stood	with	their	arms	outstretched	,	"	Juror	Number	Twelve	,	how	do	you	find	?
五	站立	和	他们的	武器	伸展	,	"	陪审员	数字	十二	,	如何	做	你	寻找	?

五名陪审员伸开双臂站着，“十二号陪审员，你的裁决如何？”

" [ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ðen] .

"	I	asked	for	help	then	.
"	我	问	为了	帮助	然后	.

“当时我寻求了帮助。”

[ai] [ɑːskt] [ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] .

I	asked	the	Lord	to	turn	the	pages	.
我	问	这	主	到	转动	这	页面	.

我祈求上帝翻过这一页。

[ænd; ənd] [ai] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [help] ['kɪtsən] [tuː] .

And	I	asked	Him	to	help	Kitson	too	.
和	我	问	他	到	帮助	基特森	也	.

我还请求祂帮助基特森。

['kɪtsən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [haɪ] .

Kitson	raised	his	arms	high	.
基特森	提高	他的	武器	高的	.

基特森高举双臂。

[ðə; ði] [skɔː(r)] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] .

The	score	was	even	.
这	分数	曾是	甚至	.

比分持平。

[ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðen] [tuː; tə] [kʌm] .

It	waited	until	then	to	come	.
它	等待	直到	然后	到	来	.

它一直等到那时才来。

[ðə; ði] [piːs] . . . [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [piːs] , ['fɔːlɪŋ] [ɒn][maɪ][breɪn][frɒm; frəm] [ðæt] [hɑːf] - [fə'gɒtn] [bʊk] .

The	piece	. . .	the	little	piece	,	falling	on	my	brain	from	that	half	-	forgotten	book	.
这	片	. . .	这	小的	片	,	坠落	在	我的	脑	从	那	一半	-	被遗忘的	书	.

那一小段……那一小段，从那本我几乎遗忘的书里掉到我的脑海里。

" ['dʒʊərə(r)]['nʌmbə(r)] [ˌθɜː'tiːn] , [haʊ] [duː; də] — ? "

"	Juror	Number	Thirteen	,	how	do	—	?	"
"	陪审员	数字	十三	,	如何	做	—	?	"

"十三号陪审员，您好——？"

" ['mɪstə(r)] . ['kwestʃənə(r)] , " [aɪ][kraɪd] .

"	Mr	.	Questioner	,	"	I	cried	.
"	先生	.	提问者	,	"	我	哭	.

"提问者先生，"我喊道。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [ˌɪntə'pəʊz] . "

"	I	would	like	to	interpose	.	"
"	我	会	喜欢	到	插入	.	"

我想插话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkə'rekt] [prə'siːdʒə(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði][vəʊt] — "

"	It	is	incorrect	procedure	to	interrupt	the	vote	—	"
"	它	是	错误	程序	到	打断	这	投票	—	"

"打断投票是错误的程序——"

" [jes] , [jes] , [aɪ] [nəʊ] .

"	Yes	,	yes	,	I	know	.
"	是的	,	是的	,	我	知道	.

"是的，是的，我知道。"

" [maɪ] [vɔɪs] [ʃʊk] .

"	My	voice	shook	.
"	我的	嗓音	摇晃	.

我的声音颤抖了。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dʒʌst] [rɪ'membəd] .

"	But	there	is	something	I	just	remembered	.
"	但	那里	是	某物	我	只是	记得	.

但我刚刚想起一件事。

['sʌmθɪŋ] ['pɜːtɪnənt] [tuː; tə] [wɒt] [dʒɒn] ['heɪstɪŋz] [sɔː] . "

Something	pertinent	to	what	John	Hastings	saw	.	"
某物	相关	到	什么	约翰	黑斯廷斯	锯	.	"

这与约翰·黑斯廷斯所看到的有些关联。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [pruːv] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ? "

"	Can	it	prove	anything	further	one	way	or	the	other	?	"
"	能	它	证明	任何事物	更远	一	方式	或者	这	其他	?	"

"它还能进一步证明什么吗？"

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

" [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['kɒnfərəns] .

"	An	unseen	conference	.
"	一个	看不见	会议	.

一场不为人知的会议。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] ['grɑ:ntɪd] .
Dispensation granted .
豁免 的确 .

特许令已获批准。

[wɒt] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ?
What is your information ?
什么 是 你的 信息 ?

你的信息是什么?

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
" I took a deep breath .
" 我 采取 一个 深的 气息 .

我深吸了一口气。

" [dʒɒn] ['heɪstɪŋz] [vju:] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɒn] [ɜ:θ] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['plænɪts] [ɒv; əv] ['ælfə]
" John Hastings viewed his wife on Earth from one of the planets of Alpha
" 约翰 黑斯廷斯 已查看 他的 妻子 在 地球 从 一 的 这 行星 的 阿尔法
[sɛn'tɔ:raɪ] . "
Centauri . "
半人马座 . "

"约翰·黑斯廷斯从半人马座阿尔法星的一颗行星上看到了他在地球上的妻子。"

" [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] .
" That is correct .
" 那 是 正确的 .

没错。

" [maɪ] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [draɪ] ; [maɪ] [hændz] [wet] .
" My tongue was dry ; my hands wet .
" 我的 舌头 曾是 干燥 ; 我的 双手 湿的 .

我的舌头很干，我的手很湿。

" ['ælfə] [sɛn'tɔ:raɪ] [ɪz] [fɔ:(r)] [j'iəz] , [fɔ:(r)] [mʌnθs] ['dɪstənt] , ['meʒərɪŋ] [ɪn] [laɪt] [j'iəz] .
" Alpha Centauri is four years , four months distant , measuring in light years .
" 阿尔法 半人马座 是 四 年 , 四 几个月 遥远 , 测量 在 光 年 .

"以光年计算，半人马座α星距离我们四年零四个月。"

['ðeəfɔ:(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['træv(ə)l] , [dʒɒn] ['heɪstɪŋz] [lɒst] [θri:] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mʌnθs] ,
Therefore , in his travel , John Hastings lost three of those months ,
所以 , 在 他的 旅行 , 约翰 黑斯廷斯 丢失的 三 的 那些 几个月 ,

因此，约翰·黑斯廷斯在旅途中浪费了三个月的时间。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] ['bækwəd] ,
but when he turned his instrument backward ,
但 什么时候 他 转向 他的 乐器 落后 ,

但当他把乐器反过来时，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [laɪt] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɜ:θ] [lɒŋ]
he was looking at light images which had started from the Earth long
他 曾是 寻找 在 光 图片 哪个 有 开始 从 这 地球 长的
[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ['evə(r)] [left] [ˌaɪ 'ti:] .
before he ever left it .
前 他 曾经 左边 它 .

他看到的是一些光影图像，这些图像在他离开地球很久以前就从地球上产生了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] — "
He was looking at — "
他 曾是 寻找 在 — "

他正看着——"

" [æt; ət] . . . [wɒt] ['hæpənd] [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] . . . . " [dʒɒn] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]
" At . . . what happened four years ago . . . . " John Hastings had finished the
" 在 . . . 什么 发生 四 年 前 . . . . " 约翰 黑斯廷斯 有 完成的 这
['sentəns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
sentence for me .
句子 为了 我 .

"四年前发生的那件事……"约翰·黑斯廷斯替我把话说完了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['sʌnraɪz] [hiː; hi]
He was looking at something as if it were the first sunrise he
他 曾是 寻找 在 某物 作为 如果 它 是 这 第一的 日出 他
[hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .
had ever known .
有 曾经 已知 .

他凝视着眼前的景象，仿佛那是他有生以来见过的第一缕阳光。

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] [tuː; tə][ɪts] [fiːt] .
Speculation brought the amphitheatre to its feet .
推测 带来 这 圆形剧场 到 它是 脚 .

猜测让整个露天剧场沸腾起来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli][taɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['traɪəl] , [ðə; ði][mɒb] [faʊnd] [ɪts] [vɔɪs] .
For the only time during the trial , the mob found its voice .
为了 这 仅有的 时间 期间 这 审判 , 这 暴民 成立 它是 嗓音 .

审判期间，民众唯一一次发出了自己的声音。

[ʌn'sɜːt(ə)nti] , [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [sə'praɪz] ['mɪŋgld] , [eb] [ænd; ənd] [fləʊd] .
Uncertainty , relief and surprise mingled , ebbed and flowed .
不确定 , 宽慰 和 惊喜 混合 , 退潮 和 流动 .

不确定感、释然感和惊讶感交织在一起，此起彼伏。

[ðə; ði] [vɔɪs] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
The voice called for attention .
这 嗓音 称为 为了 注意力 .

那声音引起了人们的注意。

" ['kwaɪət] , [pliːz] , ['kwaɪət] .
" Quiet , please , quiet .
" 安静的 , 请 , 安静的 .

请安静，请安静。

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [kə'rekt] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
The information is correct , " and the storm was over .
这 信息 是 正确的 , " 和 这 风暴 曾是 超过 .

信息属实，"暴风雨已经过去了。"

" [sɪns] [ðə; ði]['dʒʊəri][ɪz] [ðʌs] [fɑː(r)] [hʌŋ] , [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,
" Since the jury is thus far hung , we will leave the decision to the last ,
" 自从 这 陪审团 是 因此 远的 悬挂 , 我们 将要 离开 这 决定 到 这 最后的 ,
[ˌθɜː'tiːnθ] ['tælɪzmən] .
thirteenth talisman .
第十三 护符 .

"由于陪审团目前仍无法达成一致意见，我们将把决定权交给最后一个，也就是第十三个护身符。"

[wiː; wi] [wʊd] [laɪk][jɔː(r); jə(r)][vəʊt] , ['dʒʊərə(r)] [ˌθɜː'tiːn] .
We would like your vote , Juror Thirteen .
我们 会 喜欢 你的 投票 , 陪审员 十三 .

十三号陪审员，我们希望您投我们一票。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][faɪnd] ?
How do you find ?
如何 做 你 寻找 ?

你如何找到?

" [dʒɒn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
" John looked at me .
" 约翰 看起来 在 我 .

约翰看着我。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðiˈ][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][ɪn] .
It was the first time since they had brought him in .
它 曾是 这 第一的 时间 自从 他们 有 带来 他 在 .

这是他们把他带进来之后第一次。

[ænd; ənd][ai] [stretʃt] [maɪ][ɑːmz] [aʊt] [təˈwɔːd] [hɪm] . . . .
And I stretched my arms out toward him . . . .
和 我 拉伸 我的 武器 出去 朝向 他 . . . .

我向他伸出了双臂.....

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [ˈweðə(r)] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ?
Who can say whether I was right or wrong ?
WHO 能 说 无论 我 曾是 正确的 或者 错误的 ?

谁又能说我是对是错呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈdelɪkət] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɔːl] [waɪt] [ɔː(r)][ɔːl] [blæk] .
It is too delicate a thing to come out all white or all black .
它 是 也 精美的 一个 事物 到 来 出去 全部 白色的 或者 全部 黑色的 .

它太过微妙，不可能完全是白色或黑色。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ˈɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [heɪt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [səʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
But I think that in order for a man to hate a woman so very much ,
但 我 思考 那 在 命令 为了 一个 男人 到 恨 一个 女士 所以 非常 很多 ,

但我认为，一个男人要如此憎恨一个女人，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsəʊ] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [mʌtʃ] , [tuː] .
it is also necessary for him to have loved her very much , too .
它 是 还 必要的 为了 他 到 有 喜爱 她 非常 很多 , 也 .

而且，他也必须非常爱她。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] , [ai] [weɪk] [ʌp] , [ˈʃeɪkɪŋ] , [ɪn][ðə; ðiˈ] [naɪt] .
And sometimes , I wake up , shaking , in the night .
和 有时 , 我 唤醒 向上 , 摇晃 , 在 这 夜晚 .

有时，我会在夜里惊醒，浑身颤抖。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪf] [ai][ˈhædnt] [rɪˈmembəd] [ðæt] [əʊld]
I am thinking of what might have happened if I hadn't remembered that old
我 是 思维 的 什么 可能 有 发生 如果 我 之前没有 记得 那 老的
[dɪˈskɑːdɪd] [ˈpæniə(r)] ,
discarded pannier ,
丢弃 车包 ,

我在想，如果我没想起那个被丢弃的旧车包，可能会发生什么事。

[ɔː(r)][ðə; ðiˈ] [wei] [ˈmʌðə(r)] [tɹænspl'æntɪd] [ðə; ðiˈ] [bluː] [haɪˈdreɪndʒə] [bʊʃ] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,
or the way Mother transplanted the blue hydrangea bush before she died ,
或者 这 方式 母亲 移植 这 蓝色的 绣球花 衬套 前 她 死亡 ,

或者就像母亲去世前移植那棵蓝色绣球花丛那样，

[ɔː(r)] [haʊ] [dæd][swɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [θrəʊ] [ðæt] [ˈænərɔɪd] [əˈweɪ] .
or how Dad swore when she made him throw that aneroid away .
或者 如何 爸爸 发誓 什么时候 她 制成 他 扔 那 无液气压计 离开 .

或者当她让爸爸扔掉那个气压式血压计时，爸爸是怎么咒骂的。

[ɪf] [ai] ['hædnt] [rɪ'membəd] [ðəʊz] [θɪŋz] ,
If **I** **hadn't** **remembered** **those** **things** **,**
如果 我 之前没有 记得 那些 事物 ,

如果我没有记住那些事，

[ai] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn] [dʒɒnz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][maɪ]
I **would** **never** **have** **seen** **the** **look** **on** **John's** **face** **as** **he** **walked** **into** **my**
我 会 绝不 有 已见 这 看 在 约翰的 脸 作为 他 步行 进入 我的
[ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] [ænd; ənd] [sed] :
outstretched **arms** **and** **said** **:**
伸展 武器 和 说 :

我永远也看不到约翰走进我张开的双臂时脸上的表情，他说道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][taɪm][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][gəʊ][həʊm] [naʊ] , ['meəri] ?
" **Is** **it** **time** **for** **us** **to** **go** **home** **now** **,** **Mary** **?**
" 是 它 时间 为了 我们 到 去 家 现在 , 玛丽 ?

“玛丽，我们现在该回家了吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Is **it** **?** **"**
是 它 ? "

是吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神